



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**Расширение потенциального словаря обучающихся на основе
изучения фразеологизмов на уроках английского языка**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
73,24% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«13» июня 2024 г.
зав. кафедрой английского
языка и МОАЯ Челпанова Е.В.

Выполнила:
студентка группы ОФ-503-092-5-1
Васючкова Валерия Константиновна
Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск
2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ РАБОТЫ С ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	6
1.1 Потенциальный словарь: особенности и суть понятия.....	6
1.2 Структура потенциального словаря	14
1.3 Разработка комплекса заданий для расширения потенциального словаря обучающихся на основе работы с фразеологизмами.....	30
Выводы по первой главе.....	35
ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО РАСШИРЕНИЮ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ РАБОТЫ С ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ	37
2.1 Этапы, цели и задачи опытно-экспериментальной работы	37
2.2 Реализация комплекса заданий по расширению потенциального словаря учащихся на основе изучаемых фразеологизмов.....	48
2.3 Анализ результатов опытно-экспериментальной работы.....	52
Выводы по второй главе.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	72
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	75

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы. Английский язык является самым распространенным средством передачи информации. ФГОС [54] среднего общего образования включает в качестве требования к результатам «знание и понимание основных значений изученных лексических единиц, основных способов словообразования...». Именно поэтому свободное владение иностранным языком является необходимым в современной обстановке. Актуальность исследования обусловлена тем, что в современной теории обучения иностранным языкам особое место уделяется фразеологическим единицам, как элементам культуры, однако анализ школьных учебников показывает, что фразеологические единицы практически не изучаются на уровне школьного образования в силу ряда факторов.

В связи с этим мы выявили противоречие между большим потенциалом фразеологических единиц иностранного языка для расширения потенциального словаря обучающихся и недостаточным вниманием к изучению ФЕ на уроках иностранного языка в среднем общем образовании.

Данное противоречие приводит к формулировке проблемы, суть которой заключается в том, чтобы выявить, какие способы работы с фразеологическими единицами на уроках английского языка могут обеспечить более эффективное расширение потенциального словаря обучающихся.

Актуальность и недостаточная разработанность данной проблемы приводят к следующей формулировке темы исследования: «Расширение потенциального словаря обучающихся на основе изучения фразеологизмов на уроках английского языка».

Гипотеза исследования: если изучать фразеологизмы на уроках английского языка в среднем общем образовании, это обеспечит расширение потенциального словаря обучающихся.

Для данной темы объект исследования – процесс обучения иностранному языку в среднем общем образовании.

Предмет – расширение потенциального словаря обучающихся на основе изучения фразеологизмов на уроках английского языка.

Цель исследования – составить комплекс заданий для расширения потенциального словаря обучающихся на основе изучения фразеологизмов на уроках английского языка.

Для достижения данной цели необходимо выполнить такие задачи, как:

1. провести анализ методической и педагогической литературы по проблеме расширения потенциального словаря обучающихся на уроках английского языка;

2. рассмотреть способы работы с фразеологическими единицами на уроках английского языка;

3. разработать комплекс заданий для расширения потенциального словаря обучающихся на основе работы с фразеологизмами на уроках английского языка;

4. провести опытно экспериментальную работу по расширению потенциального словаря обучающихся и проанализировать её результаты.

Методы исследования:

Теоретические: анализ, синтез, дедукция, индукция, сравнение, классификация.

Эмпирические: обобщение педагогического опыта, графическая и табличная обработка данных.

Теоретические положения, лежащие в основе исследования, определены в работах по проблеме расширения потенциального словаря учащихся на уроках английского языка Ханпира Э.И., Роговой Г.В., Безденежных М.Л., Верещагиной Е.М., Солововой Е.Н., а также в трудах, рассматривающих проблему использования фразеологических единиц на уроках английского языка, таких учёных, как: Кунин А.В., Телия В.Н.,

Нуриахметов Г.М., Померанцева Т.А., Реформатский А.А., Балли Ш., Смит Л.П..

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать материалы данной работы для дальнейшего изучения проблемы расширения потенциального словаря обучающихся на основе изучения фразеологизмов на уроках английского языка, а также в возможности применения разработанного комплекса заданий в учебном процессе.

Структура: Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ РАБОТЫ С ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Потенциальный словарь: особенности и суть понятия

Учеными была выявлена необходимость формирования потенциального словаря как источника развития языковой догадки, пополнения пассивного и активного словаря учащихся, упрощения понимания текстов и составления устных высказываний.

Проблемой развития потенциального словаря на уроках английского языка занимались такие ученые, как Ханпира Э.И. [57], Безденежных М.Л. [6], Рогова Г.В. [41], Соловова Е.Н. [49] и др. Все они подчеркивают важность его развития на уроках английского языка и сходятся во мнении, что в основе данного словаря лежит «потенциальное слово». Этот термин впервые был употреблен Винокуром Г.О. применительно к словам потенциально существующим в языке и употребляемым под влиянием внешнего стимула – речевой ситуации, слова «которых фактически нет, но могли бы быть, если бы того захотела историческая случайность» [11]. Совокупность данных слов составляет «потенциальный словарь».

Анализ дефиниции «потенциальный словарь» разных авторов выделяет схожесть в понимании данного термина. По Безденежных М.Л. «потенциальный словарный запас» – это «незафиксированная в предшествующем опыте лексика, которая на основе реального словарного запаса учащихся и специально развитых умений доступна семантизации (раскрытию значения лексических единиц)» [6]. Ханпира Э.И. детерминирует потенциальный словарный запас как «совокупность слов, которые могут быть образованы по языковой модели высокой продуктивности, но еще не вошедшие в язык» [57]. Под потенциальным

словарем мы понимаем – лексические единицы, отсутствующие в речевом опыте, но идентифицируемые на основе языковой догадки.

Потенциальный словарь входит в состав словарного запаса человека или «вокабуляра», который по Филипповой Л.В. [55] представляет множество слов, обозначающих явления, предметы и понятия, которыми владеет человек. Словарному запасу свойственно деление на типы – активный, пассивный и потенциальный.

Понятие «активного» и «пассивного» запаса языка ввел Щерба Л.В. [62]. Активный словарный запас представлен словами употребляемыми ежедневно, а также актуальными для данного периода развития языка понятиями и явлениями, значение которых понятно говорящим на данном языке. В активный словарный запас входят стилистически нейтральные единицы, имеющие развитую систему значений и высокую сочетаемость. Его характерной чертой является изменчивость, соответствие конкретному периоду употребления слова в речи. По Розанову К.Д. [42] пассивный словарный запас представлен ранее изученными словами и фразеологическими единицами, которые не используются в повседневной речи, но имеют понятное значение и появляются в сознании в процессе восприятия устной или письменной речи. Пассивный словарный запас составляют ограниченные в употреблении слова, специальные термины, историзмы, архаизмы, окказионализмы, неологизмы и экспрессивные выражения, согласно Щерба Л.В. [62], слова, круг использования которых сузился. Активный и пассивный словари неразрывно связаны, они функционируют в разных сферах языка и изменяются в соответствии с периодами его развития. Границы между данными видами словарей очень подвижны, так как если слово не употребляется долгое время в речи, то оно совершает переход в пассивный словарный запас, может быть идентифицировано в процессе чтения или аудирования, но не имеет употребления в устной речи. Помимо активного и пассивных словарей учащихся важно рассмотреть третий вид словаря – потенциальный.

Потенциальный словарь составляет совокупность слов, которые используются в языке, но не принадлежат к активному или пассивному словарному запасу. Он представлен неизученной лексикой, которая может быть семантизирована учащимися на основе её признаков. Встречая незнакомое слово, учащийся догадывается о его значении по его признакам, опираясь на имеющийся языковой опыт.

Потенциальный словарь может быть развит только на базе словарных минимумов – активного и пассивного словарей, так как потенциальный словарь «...возникает на основе самостоятельной семантизации учащимися неизученной лексики в момент чтения. Само собой разумеется, что его объем и развивающийся на основе этого объема лексический навык находятся в прямой зависимости от степени овладения активным и пассивным минимумами» по Роговой Г.В [41]. Достаточный уровень развития активного и пассивного словарей позволяет учащимся догадываться о значении неизвестных слов. Именно поэтому можно считать эти три вида словарей неразрывно связанными.

В основе потенциального словаря лежит психологический процесс, построенный на механизмах вероятностного прогнозирования – языковая догадка. Языковую догадку идентифицируют как «способность раскрыть значение слова через контекст» (Щукин А.Н. [63]) и связывают с умениями, получаемыми опытным путем (Кубрякова Е.С. [22]). Кулешова Ю.А. [23] трактует языковую догадку как «лингвистический навык, являющийся результатом не только воздействия на индивида методик и технологий учебного процесса, но и опыта самостоятельной семантизации языковых единиц в процессе коммуникации с учетом вербальных и экстралингвистических опор.». Рогова Г.В. [41], Рабинович Ф.М. [40] и Сахарова Т.Е. [46] видят в языковой догадке средство расширения потенциального словаря обучающихся, в котором «много случайного и неосознанного». Догадаться о значении ранее неизученного слова обучающийся может в соответствии с имеющимся языковым, речевым и

практическим опытом. Языковая догадка носит субъективный характер и является развиваемым лингвистическим навыком, который невозможно осуществить без умений семантико-словообразовательного плана. Языковая догадка представляет активизацию цепочки мыслительных операций, её процесс осуществляется с учетом градации трудности для развития навыков прогнозирования. В структуру речевой догадки входят побудительно-мотивационная, ориентировочно-исследовательская (по Леонтьеву А.Н. [26]) и исполнительная фазы (по Лурия А.Р. [28]). Механизм вероятностного прогнозирования лежит в основе языковой догадки и строится в соответствии с частотой встречаемых событий. Мыслительные операции – анализ, синтез, умозаключение, индукция и дедукция, а также умение распознавать семантические опоры необходимы для осуществления процесса языковой догадки.

Семантическая опора по Степановой А.А. [51] – своеобразная когнитивная свертка, смысловой концентрат, который достаточен для опознания ЛЕ. Семантические опоры необходимы для «выведения» значения слова, они классифицируются в зависимости от принадлежности к языковым и неязыковым явлениям. Пархина А.В. [34] выделяет опоры лингвистического характера, которые включают в себя интернациональную лексику, словообразовательные элементы, грамматические конструкции, и опоры экстралингвистического характера – научная интернациональная символика, формулы, графики, схемы, имена собственные, географические наименования. Картон А.С. [19] называет семантические опоры «подсказками» и делит их на внутриязыковые, межъязыковые и экстралингвистические «подсказки». Языковые факторы – отнесения слова к определенной грамматической категории, выявление его функции в предложении, знание корня слова и словообразовательных аффиксов – обеспечивают внутриязыковую «подсказку». Слова, образованные в результате заимствования из других языков, интернационализмы, полные и частичные кальки, производные ЛЕ (слова, образованные путем добавления

к знакомой основе аффиксов), сложные, многозначные, конвертированные слова представляют межъязыковые «подсказки». Внеязыковыми «подсказками» являются факты и явления действительности, окружающего мира. Хэгболдт П. [59] классифицирует языковые догадки как:

1. Этимологическая догадка – идентификация незнакомого слова по известному слову другого иностранного языка (чаще всего представлена заимствованной лексикой и интернационализмами);

2. Кумулятивная догадка – догадка о смысле неизвестной ЛЕ по общему смыслу предложения (контексту), опирается на семантическую связь слов в предложении;

3. Ономатопоэтическая догадка – значение слова раскрывается через звукоподражательные единицы;

4. Догадка по принадлежности к определенной категории (фрукты, комнаты);

5. Догадка на основе знания фактов действительности;

6. Догадка на основе компетентности в области определенных знаний.

Классификации видов языковой догадки отечественных и зарубежных авторов имеют много схожих моментов, например, критерии. Поэтому вопрос выбора классификации, на которую мы будем опираться в исследовании, не является принципиальным. В отечественной методике обучения иностранным языкам наиболее распространена классификация языковой догадки, подразделяющаяся на три вида: внутриязыковая, межъязыковая и внеязыковая догадка, на которую мы опираемся в нашем исследовании. Данной классификации придерживается Рогова Г.В. [41], которая представлена в таблице 1.

Таблица 1 – Виды языковых догадок по Роговой Г.В.

Внутриязыковая догадка	Межъязыковая догадка	Внеязыковая (контекстуальная) догадка

Продолжение таблицы 1

<p>1. по грамматической категории (число, лицо, время, падеж, залог – Rome was not built in a day);</p> <p>2. по функции в предложении (номинативная, указательная, экспрессивно-оценочная и др. – Don't talk to him about his colleagues – it just makes him see red!);</p> <p>3. в производных словах (Indian promotion, Mexican giver);</p> <p>4. в сложных словах (To have butterflies in one's stomach);</p> <p>5. в многозначных словах («fire» – сжигать или увольнять – No smoke without fire);</p> <p>6. в конвертированных словах (French leave, Scotch answer).</p>	<p>1. в заимствованных словах (Golden parachute);</p> <p>2. в интернационализмах (Too many chiefs and not enough Indians, Dutch concert, Chinese arithmetic);</p> <p>3. в полных или частичных кальках («Blue blood» – калька с французского «Sang blue»).</p>	<p>1. соответствие ЛЕ фактам и явлениям действительности (задействовано логическое мышление, знание фактов, аббревиатур, явлений действительности, отраженных в тексте – Not for all the coffee in Brazil, To be Greek to smb.).</p>
--	--	--

Языковая догадка является важным приемом расширения потенциального словаря. Выработав умения семантико-словообразовательного плана и механизм вероятностного прогнозирования, которые лежат в основе языковой догадки, учащийся может идентифицировать неизвестные ЛЕ, тем самым, осуществлять процесс пополнения потенциального запаса.

Стоит отметить, что процесс идентификации неизвестных ЛЕ происходит более успешно при условии сформированности лексического навыка. В методической литературе данный навык определяется как «автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими единицами...» [36]. Операции вызова и сочетания слова лежат в основе лексического навыка (Пасов Е.И. [35]), среди его важных составляющих Щукин А.Н. и Азимов

А.Г. [63] выделяют адекватность выбора и сочетания единиц в зависимости от контекста и речевой ситуации. Лексические навыки характеризуются автоматизированностью, гибкостью и устойчивостью. Чем лучше сформирован лексический навык учащегося, тем быстрее он может догадаться о значении ранее неизученных слов и расширить потенциальный словарь.

Существуют критерии принадлежности слов к потенциальному словарю, из них выделяют: 1) интернациональные слова (соотнесенность рассматриваемого слова с эквивалентом в родном языке – *yoga*); 2) производные слова (слова, которые образованы путем добавления к знакомой основе аффиксов – *dark* – *darkness*); 3) сложные слова (слова, части которых составлены из знакомых единиц – *toothbrush*); 4) многозначные слова (слова, чьи значения меняются в различных контекстах – «*fire*» – «сжигать» или «увольнять»); 5) конвертированные слова (переход слова из одной части речи в другую – из существительного «*an iron*» – утюг в глагол «*to iron*» – гладить, утюжить); 6) заимствованные слова (*parachute*); 7) полные и частичные кальки – *the Internet Community* [44].

Процесс расширения потенциального словаря является длительным и имеет несколько этапов [37]: 1) лингво-коммуникативный (изучение самого материала по тематическому принципу); 2) условно-коммуникативный (построения речевого высказывания или цепочки высказываний); 3) реально-коммуникативный (реализуется не только запоминание материала, но и вырабатываются навыки, умения речевой деятельности). Расширение потенциального словарного запаса происходит, если: 1) приемы обучения пониманию новых лексических единиц направлены на выработку умения их семантизации; 2) учащиеся знают исходное, базовое слово; 3) при выполнении комплекса упражнений есть определенная логичная последовательность, которая предусматривает градацию в соответствии с уровнями сложности.

Средством расширения потенциального словаря становится работа с текстом, поскольку именно текст включает в себя связи и взаимодействия языковых единиц в процессе их функционирования на разных уровнях языка. Стратегия чтения [55] – план и программа действий и операций читателя, работающего с текстом, которые способствуют развитию умений чтения и размышлению о читаемом и прочитанном, и включают в себя процедуры анализа информации и степени ее понимания по Гудману К. [16] и Колерсу П. [20].

В основе разработки стратегий чтения лежат работы Фоломкиной С.К. [56], которая выделяет 4 основных вида чтения:

- 1) ознакомительное чтение;
- 2) изучающее чтение;
- 3) просмотровое чтение;
- 4) поисковое чтение.

Работа с текстом строится по традиционным этапам, которые включают в себя – предтекстовый, текстовый, послетекстовый этапы, обоснованные в работах Солововой Е.Н. [49].

Подводя итог, можно сказать, что потенциальный словарь нужно развивать на основе работы с текстом, содержащим образцы культурно-окрашенной и беспереводной лексики, применяя стратегии чтения, повышать сформированность лексического навыка.

Таким образом, мы рассмотрели традиционное деление словарного запаса человека или вокабуляра на активный (продуктивный), пассивный (рецептивный) и потенциальный, определили их черты. Проанализировав дефиниции «потенциального словаря» разных авторов, мы выделили схожесть в понимании данного термина. Под потенциальным словарем мы понимаем – лексические единицы, отсутствующие в речевом опыте, но идентифицируемые на основе языковой догадки. Мы подчеркнули важность языковой догадки, процесса вероятностного прогнозирования, лежащего в основе процесса расширения потенциального словаря. Определили, что для

осуществления процесса языковой догадки необходимо развитое умение распознавания семантических опор. Мы рассмотрели виды языковых догадок по Роговой Г.В. [41] – внутриязыковая, межъязыковая и внеязыковая. Мы выявили зависимость между степенью владения лексическим навыком и расширением потенциального словаря учащихся. Мы рассмотрели критерии принадлежности слов к потенциальному словарю и этапы его расширения, а так же определили, что эффективным средством расширения потенциального словаря является работа с текстом.

1.2 Структура потенциального словаря

Потенциальный словарь представлен лексикой, неизвестной носителю и не используемой в повседневных речевых ситуациях, значение которой может быть установлено на основе языковой догадки. Потенциальный словарь носит индивидуальный характер и по Гинзбург Б.М. [13] зависит от способности мозга к «вероятностному прогнозированию, закладыванию вперед и воспроизведению воображения», а также от переноса опыта на основе ранее приобретенных умений семантизации лексических единиц. Идентифицировать значение слова помогают семантические опоры и контекст, которые входят в структуру потенциального словаря.

Структуру потенциального словаря, согласно Шатилову С.Ф. [61], составляют:

1. Интернационализмы. В соответствии с определением Рыцаревой А.Э. [45] интернациональные слова – это лексические единицы, функционирующие в мировых языках, близкие по графической, звуковой и семантической форме, появившиеся в ходе языкового контакта и определяющие общие понятия из области науки, техники, политики, искусства, бизнеса и СМИ. Значение интернациональных лексических единиц может быть выведено на основе структурной и семантической

общности слов в иностранном и родном языке (yoga, center, football, the Internet, temperature). Однако интернациональные слова, не обладающие семантическим тождеством, но имеющие структурную общность не могут входить в структуру потенциального словаря, так как являются «ложными друзьями переводчика» (artist-художник, magazine-журнал, attraction-влечение). Интернациональные слова отличаются разной степенью тождественности с родным языком. Выделяют [45] интернационализмы, обладающие звуковым (film, text), графическим (London, pizza), семантическим (data) тождеством. Интернационализмы можно разделить на три уровня трудности выводимости [57]: простой (hospital, doctor), осложненной (celebration, association) и сложной (economic) выводимости. Интернациональные слова последнего уровня могут быть семантизированы только через контекст. В условиях научно-технического и мирового интеграционного процесса интернационализмы являются движущей силой языкового обмена и важным источником пополнения потенциального словаря.

2. Производные слова. Производными являются слова, значение и звучание которых обусловлено семантикой и звуковой формой однокоренных с ними слов (child-childhood, dark-darkness, active-activity). Производны слова являются ключевым объектом словообразования и при возникновении подчиняются словообразовательным правилам. Согласно Каращук П.М. [18] производными считаются слова, образованные при помощи таких словообразовательных средств как: аффиксация, конвертирование, аббревиация, словосложение и др. Аффиксация является наиболее продуктивным способом словообразования, представляет – образование слов при помощи присоединения к основе слова словообразовательных аффиксов (суффиксов и префиксов). Побединская С.Е. [37] определила знакомое значение производящей основы (базового слова) и значение суффикса как опору производных слов, которые помогают идентифицировать значение ранее не изученного слова. У

суффиксальных производных, принадлежащих к одной словообразовательной модели, имеется общая формула толкования лексического значения (teacher, photographer – род деятельности, beautiful, meaningful – наличие признака, homeless, tasteless – отсутствие признака). Приведенные производные слова, согласно Берман И.М. [7], имеют простые семантические схемы, следовательно, характеризуются простой выводимостью лексического значения. Выводимость значения таких слов как friendless, gladness осложнена, так как в русском языке отсутствуют их однословные эквиваленты. Приведенные производные слова могут быть переведены как словосочетания – не имеющий друзей, состояние удовлетворения. Более сложными представляются производные слова, для поиска однословных эквивалентов которых требуется осмысление их внутренней формы – fruitless – full of fruits – плодотворный.

3. Сложные слова. Одним из продуктивных способов образования новых слов является словосложение – образование новых слов путем объединения их основ. Компоненты сложных слов могут присоединяться друг к другу непосредственно (bookworm), через дефис (letter-box) или с помощью предлога (hard to believe). Сложные слова могут быть разделены на два структурных типа [36]: собственно сложные слова – слова, образованные соединением нескольких основ (toothbrush, goldfish) и несобственно сложные слова – производные слова, образованные путем словосложения и словопроизводства (суффиксация – narrow-minded, blue-eyed и конверсия – соединение глагола и наречия в слове breakdown). Идентифицируя новое слово, учащийся определяет общее значение, выводимое на основе компонентов сложного слова. Сложные лексические единицы имеют структуру, которая помогает семантизировать ЛЕ. В данной структуре второе слово считается главным, первое служит его определением (water-lily – водяная лилия). Перефразирование сложного слова в словосочетание помогает в его семантизации – hair-brush – a brush for hair – щётка для волос. Однако выводимость значения сложных слов

может быть осложнена, если ЛЕ не имеет регулярных соответствий в родном языке – clothes-line – веревка для белья.

4. Многозначные слова. Многозначность или полисемия слова по Елисейевой В.В. [17] – это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой. Берман И.М. [7] отмечал, что «вокруг исходного значения слова в процессе исторического развития формируются связанные с ним созначения, образующие семантическую структуру многозначного слова.» Школьный словарный минимум включает главное значение. Многозначные слова обладают внутриязыковой (сопоставление значений внутри одного языка – foot – ступня, подножие, ножка мебели) и межъязыковой мотивированностью (сопоставление значения с родным языком – значения слова head в английском и русском языке совпадают – голова, глава/руководитель, шляпка), которая обеспечивается наличием структурных и смысловых соответствий между созначениями многозначного слова [40]. Значение многозначного слова может быть определено исключительно в контексте.

5. Конвертированные слова. Согласно Арбековой Т.И. [25], конверсия – образование нового слова путем перевода его в другую грамматическую категорию – является продуктивным способом образования новых слов в английском языке. Существует несколько разновидностей конверсии [10]: 1) вербализация – переход слов в категорию глаголов (work – to work); 2) субстантивация – переход слов в категорию существительных (English – the English); 3) адъективация – переход слов в категорию прилагательных (summer – a summer fruit); 4) адвербиализация – переход части речи в наречие (pleasant – pleasantly). Степень трудности выводимости значения конвертированных слов зависит от фактора семантических отношений между словами конвертируемой пары. Осмысление конвертированного

слова осуществляется через образ и семантическую соотнесённость эквивалента в родном и изучаемом языке (a mask – to mask).

6. Заимствованные слова. Один из способов расширения словарного состава языка – заимствование слов из других языков. Словарный запас английского языка обогащался на протяжении всей его истории. Наибольшее количество слов пришло из латинского (wall, street, camp), скандинавских (scale, skin, husband, sister) и французского языков (niece, nephew, chivalry, vassal, baron). Наиболее легкими для семантизации русскоговорящими учащимися являются слова заимствованные из русского языка. В английский язык вошли русские слова, присущие конкретному историческому периоду – Tsar, Decembrist, narodnik, а так же такие слова как rouble, kvass, которые были заимствованы вместе с элементами культуры.

7. Кальки. Термин «калька» был введен современным лингвистом Бальи Ш. [64] для обозначения буквальных переводов иноязычных слов и выражений. Кальки называют «скрытым заимствованием», при котором иностранное слово переводится полностью или поморфемно, приобретая грамматические и лексические особенности. Кальки можно разделить на словообразовательные, семантические, синтаксические и фразеологические. Словообразовательные кальки – слова, которые возникли в результате поморфемного перевода иностранного слова (skyscraper – небоскреб), семантические кальки – это слова, которые под влиянием иного языка получили новое значение (to touch – трогать, вызывать сочувствие), синтаксические кальки – перенос особенностей построения фразы одного языка на другой, фразеологические кальки – устойчивые словосочетания, возникающие в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма (We made him! – сделать кого-либо/победить). Кальки так же можно разделить на полные и частичные. Полные кальки представлены полностью калькированными словами, полукальки – слова, в которых калькирована лишь одна часть (трудоголик – workaholic + труд).

8. Контекстуальная догадка. Особое место в структуре потенциального словаря занимает контекстуальная догадка. Контекстуальная догадка по Абрамовой М.В. [1] – сложный механизм, основанный не только на анализе грамматической структуры, в которой представлена данная лексическая единица, но и на семантическом анализе всего смыслового блока, в который она входит. Контекстуальная догадка представляет семантизацию слова в процессе работы над текстом. Для установления значения слова в контексте учащиеся задействуют логическое мышление, знание фактов, аббревиатур и явлений действительности, отраженных в тексте. Выделяют следующие виды контекста, согласно Большаковой Н.Г. [8]: 1) на уровне предложения или его части; 2) на уровне абзаца; 3) на уровне всего текста. Самыми простыми для семантизации являются ЛЕ, ограниченные рамками одного предложения (микрконтекст). Стоит отметить, что не всякий контекст способствует определению значения незнакомого слова, а в иных случаях затрудняет семантизацию. Седых А.П. [47] выделяет следующие виды контекста: 1) детерминированный контекст – полностью раскрывает значение незнакомого слова; 2) полудетерминированный контекст – приблизительно раскрывает значение незнакомого слова; 3) ложный контекст – затрудняет понимание слова, ведет к его неправильному толкованию; 4) нейтральный контекст – не раскрывает значение слова, но помогает установить синтаксические связи в предложении. Пониманию значения слова в контексте способствует речевой опыт учащихся, их психологическая активность (потребность в получении новой информации) и структура текста.

9. Фразеологические единицы. Особое место в структуре потенциального словаря занимают фразеологические единицы. Согласно Гвоздареву Ю.А. [12], фразеологические единицы – это устойчивые в языке и воспроизводимые в речи составные языковые знаки, имеющие

самостоятельное значение, состоящие из двух или более слов, из которых хотя бы одно имеет фразеологически связанное значение.

Фразеологизмы обладают рядом признаков, которые отличают их от слов и словосочетаний. Фразеологические единицы как и слова, согласно Смирницкому А.И. [48], наделены семантической целостностью, существуют как готовые единицы в языке, характеризуются воспроизводимостью в речи, соотносятся с какой-либо частью речи и выступают в роли единого для всего сочетания члена предложения. Однако в отличие от слова ФЕ могут варьироваться сильнее, допуская грамматические изменения компонентов внутри формы (I ground my teeth; she was grinding her teeth). Коннотативное (эмоционально-оценочное) значение является обязательным в структуре фразеологизма, оно выражает отношение говорящего к предмету речи. Однако в структуре слова коннотативное значение не является обязательным, многие ЛЕ обладают нейтральным значением. В отличие от слов, которые являются полисемичными, фразеологизмы обладают одним лексическим значением. Основная функция, выполняемая словом – номинативная (название предметов и явлений действительности), фразеологизмы же реализуют функцию характеристики – выражение отношения через образное представление. Промежуточной единицей между словом и предложением является словосочетание. Согласно Арбековой Т.И. [25], все словосочетания можно разделить на переменные (свободные) и постоянные (устойчивые), называемые фразеологизмами, фразеологическими единицами или фразеологическими сочетаниями. Компоненты переменных словосочетаний отличаются высоким показателем комбинаторности – возможна замена любого компонента. Комбинаторность устойчивых словосочетаний равна единице – каждый из компонентов таких словосочетаний употребляется только в сочетании с другим (to shrug one's shoulders, unkempt hair), их связь является жесткой и замена любого из компонентов ведет к разрушению смысла всей фразеологической единицы.

Фразеологизмы воспроизводятся готовым блоком, а не создаются в процессе речи из единиц более низкого уровня как словосочетания. Основная особенность, которая отличает фразеологические единицы от словосочетаний, возникающих в процессе речи, – это идиоматичность – невыводимость значения фразеологизма из значений входящих в его состав слов.

Фразеологизмы наделены большим количеством признаков, среди них Виноградов В.В. [10] выделяет: «внешние или формальные» признаки – устойчивый порядок элементов и невозможность замещения любого из них синонимом, непроницаемость и «внутренние признаки» – смысловая неразделимость, допустимость заменять собрание слов одним словом, присутствие в их составе архаизмов, эллипсов и плеоназмов. Булаховский Л.А. и Реформатский А.А. [9] считали основным признаком фразеологизмов – непереводимость (невозможность буквального перевода на другие языки). Данный список можно дополнить такими признаком как: эмоционально-экспрессивный – образная оценочная характеристика предмета. Признаки, которыми обладают ФЕ, встречаются и в других языковых единицах (к примеру, слова так же характеризуются воспроизводимостью в речи и устойчивостью, словосочетания и предложения – раздельноформенностью компонентов, слова, словосочетания и предложения – стилистической маркированностью). Однако только совокупность этих признаков делает их дифференциальными для ФЕ.

Фразеологизмы, согласно представлениям Телия В.М. [52], выполняют определенные функции, при их помощи коммуниканты: 1) меняются денотативной информацией о происходящем в мире; 2) сообщают и воспринимают оценку происходящего; 3) получают впечатление от образа, лежащего в основе внутренней формы фразеологизма; 4) испытывают эмоциональное отношение к сказанному или услышанному.

Источниками ФЕ, за исключением литературного языка, являются наименования повседневных предметов и явлений, жаргоны, диалекты, терминологическая и профессиональная лексика.

Кунин А.В. [24] предложил этимологическую классификацию английских фразеологизмов, в которой он указал на разнообразные источники происхождения английских ФЕ:

1. Основанные на традициях и обычаях англичан (baker's dozen).
2. Затрагивающие английские реалии (carry coals to Newcastle).
3. Содержащие имена английских писателей, учёных, королей и других выдающихся деятелей. В данной группе выделяются обороты, включающие фамилии (the Admirable Crichton), включающие имена (Queen Anne is dead!) и включающие имена и фамилии (a Sally Lunn).
4. Основанные на английских поверьях (an unlicked cub).
5. Связанные с астрологией (the stars were against it).
6. Основанные на сказках и баснях (the whole bag of tricks).
7. Связанные с карикатурами (the old lady of Threadneedle Street).
8. Основанные на преданиях (have kissed the Blarney stone).
9. Основанные на произведениях У. Шекспира (eat somebody out of house and home, a fool's paradise).
10. Отсылающие к произведениям других писателей (среди них можно выделить Джеффри Чосера, Джонатана Свифта, Чарльза Диккенса и Вальтера Скотта) (he needs a long spoon that sups with the devil).

Смит Л.П. [43] собрал коллекцию английских фразеологизмов в соответствии с источником материала и их тематикой и привел их классификацию по сферам человеческой деятельности:

1. ФЕ, пришедшие из языка охотников (to keep to one's own line) и солдат (to let loose the dogs of war).
2. ФЕ, связанные с сельским хозяйством (to make hay while the sun shines), кухней (to keep the pot boiling), ремёслами (not to care a pin for) и др.

Наиболее традиционный принцип классификации ФЕ – «тематический», который отражает существующие предметы и явления окружающего мира. Ученые Смит Л.П., Коллинз В.Х. и Литвинов П.П. [27] выделяют группы ФЕ, содержащие названия предметов быта (a dead pan, storm in a teacup), животных и птиц (a spring chicken), растений (to sport one's oak), частей тела (an open hand), отражающие деятельность человека (to be all at sea; in deep water – ФЕ, связанные с морем и жизнью моряков являются частотными, что свидетельствует об исторических и географических особенностях Англии), взаимоотношения (to make friends) и явления природы (calm before the storm, to break the ice).

Фразеологизмы имеют большое значение при изучении иностранного языка. Фразеологические единицы дают представление о картине мира, общественном самосознании народа, его национальном характере, менталитете, традициях и образе жизни. Приобщая к мудрости народа, фразеологизмы обогащают словарный запас учащихся и помогают освоить образный строй языка. Короткие, образные предложения, содержащие законченную мысль, способствуют эффективному запоминанию новых лексических единиц, входящих в их состав.

При изучении ФЕ в школе, немаловажную роль играют критерии их отбора. Ряд методистов подчёркивает, что изучаемые ФЕ должны отражать особенности культуры страны изучаемого языка, иметь когнитивную и коммуникативную ценность. Мы поддерживаем данную точку зрения, но считаем необходимым, в русле с целью нашей работы, добавить содержательную наполненность, побуждение к высказыванию собственного мнения и рефлексии, соответствие возрастным особенностям и изучаемой теме. Обобщая работы разных методистов (Нуриахметов Г.М. [33], Баранов М.Т. [5], Померанцева Т.А.[39]) и наши собственные изыскания, критерии отбора ФЕ для использования на уроках английского языка в среднем общем образовании будут включать в себя следующие пункты:

1. Соответствие фразеологизмов коммуникативно-познавательным интересам и потребностям учащихся с учетом их возрастных и индивидуальных особенностей;
2. Воспитательная ценность;
3. Соответствие содержания фразеологизмов теме изучаемого материала;
4. Общеупотребляемость, аутентичность и актуальность;
5. Связь содержания с жизненным опытом учащихся и окружающей их действительностью;
6. Побуждение к высказыванию собственного мнения и рефлексии;
7. Наличие ярко-выраженных социокультурных коннотации (The Flying Dutchman – ярко выражена социокультурная коннотация, First think then speak – неярко, блёкло отражает менталитет англичан).

Говоря об особенностях работы с ФЕ на уроках АЯ в школе, исследователи подчеркивают важность соблюдения следующих принципов: (Баранов М.Т. [5], Померанцева Т.А. [39]):

1. Частнометодические принципы (лексико-грамматический принцип – раскрытие лексического, грамматического значения компонентов фразеологизмов – “Health is not valued till sickness comes”, контекстный принцип – рассмотрение ФЕ в контексте – “My fellow is in high spirits, he won a prize”, системный принцип – антонимия и синонимия ФЕ – “to walk on air”, “to be on cloud nine”);

2. Общеметодические принципы (экстралингвистический принцип – сопоставление ФЕ с реалией – “It never rains, but it pours” – дождь как символ Британии, функциональный принцип – рассмотрение функционирования ФЕ, их использование в текстах разного стиля (“Last but not least” – ФЕ в официальном стиле), нормативно-стилистический принцип – корректное употребление ФЕ в письменной и устной речи (“To be in the soup” – разговорная ФЕ), исторический принцип – знание этимологии изучаемых ФЕ (“To carry coals to Newcastle” – для семантизации ФЕ необходимо знание

факта, что город Ньюкасл лидирует в производстве угля), принцип вскрытия социокультурных коннотаций (The world is your oyster – «весь мир у твоих ног», устрица представляется как хранилище жемчужины. Устрица изысканных деликатес в Британии, находящейся на берегу моря);

3. Общедидактический принцип (наглядность, доступность, посильность, систематичность, последовательность – «Soap opera» – ярко-выраженная образность в ФЕ).

Методические требования по работе с фразеологическими единицами и общеупотребительной лексикой имеют ряд отличий. Работа с фразеологизмами на уроках английского языка должна включать применение методов, позволяющие наглядно представить образное содержание фразеологических единиц. Для семантизации ФЕ необходимо понимание их образной основы, которая составляет метафорическое отражение предметов и явлений действительности. Мечковская Н.Б. [29] выделила ряд черт, присущих образу: индивидуально-субъективный характер (каждый человек создает свои образы предметов), неотделимость содержания образа от конкретной формы и преобладание чувственно-наглядного содержания. Порождаемое рядом ассоциативных действий, образное восприятие ФЕ должно стимулироваться на уроках английского языка. Учителю следует использовать приемы и методы, воссоздающие в сознании учащихся яркие образы и картинки изучаемых фразеологизмов. Эффективности работы с фразеологизмами на уроках английского языка служат наглядные методы обучения, среди которых, в соответствии с классификацией методов обучения по источникам знаний Голанта Е.Я., Лордкипанидзе Д.О., Перовского Е.И. [14], выделяют метод иллюстрации. Наглядные методы обучения – это способы целенаправленной совместной деятельности учителя и учащихся, нацеленные на решение образовательных задач наглядными средствами. Данные методы обучения посредством визуальных ассоциации способствуют чувственному восприятию материала, повышают зрительную память и внимание учащихся, влияют на

более эффективное освоение изучаемого материала. Среди наглядных методов обучения рассмотрим метод иллюстрации. В соответствии с Подласым И.П. [38] метод иллюстрации – это метод показа предметов, процессов и явлений в их символьном изображении с помощью плакатов, карт, портретов, фотографий, рисунков, схем, репродукций, плоских моделей. Иллюстрации не только воздействуют на органы чувств, но и создают в сознании человека образ восприятия рассматриваемого объекта. Иллюстрации наглядно раскрывают образное содержание фразеологических единиц, следовательно, помогают семантизации их значения. На уроках английского языка учитель может применить готовые иллюстрации, демонстрирующие ситуации, описываемые в фразеологизмах, или же создать иллюстративные материалы вместе с обучающимися. К примеру, эффективной для семантизации значения ФЕ «to go to pieces – быть огорчённым» послужит иллюстрация человека, буквально распадающегося на кусочки. Учитель дополняет иллюстрацию наводящими вопросами: «Что привело человека в такое состояние?», «Какие эмоции он испытывает?». На современном этапе визуальной опорой для работы с фразеологизмами могут стать не только традиционные иллюстрации, но и мемы. В общем образовании визуальный материал при обучении фразеологизмам является не дополнительным украшением, а важной составляющей дидактической разработки. Мемы помогают закреплять новые лексические единицы, в том числе идиоматического характера, способствуют обеспечению коммуникации, поддерживают интерес учащихся к языку. Иллюстрации воздействуют на эмоциональную сторону восприятия учеников, вызывают положительные эмоции, которые способствуют повышению мотивации, создают благоприятный климат на уроке.

Еще одной отличительной чертой в методике работы с фразеологическими единицами является необходимость рассмотрения на уроках английского языка их этимологии. Характерной особенностью

фразеологизмов является их этимологическая основа – их происхождение (культура, религия, географическая и политическая ситуация, взаимоотношения с другими странами), знание которой обеспечивает успешную семантизацию их значения. Этимологический анализ является неотъемлемым этапом изучения фразеологических единиц, так как он дает ключ к пониманию смысла фразеологизма. К примеру, фразеологизмы, содержащие компонент “Dutch” характеризуются негативным значением, которое появилось вследствие напряженных отношений между Англией и Голландией, вызванных серией военно-морских конфликтов между двумя странами. Определение значений ФЕ “Dutch courage” – «смелость во хмелю», “Dutch comfort” – «слабое утешение» может быть осуществлено только в контексте английских предубеждений относительно враждебной им нации.

При работе с фразеологическими единицами важно вскрытие социокультурные коннотации – отпечаток исторической, этнической памяти в системе языка – лексике (Бавдинев Р.Р. [3]). Язык выполняет кумулятивную функцию – накапливает опыт, традиции, уклад жизни того или иного народа, приобретенные им за долгие годы существования. Слова с одинаковой предметной соотнесенностью могут различаться коннотативной семантикой (эмоциональные и оценочные оттенки) в разных культурах. Ярким примером социокультурных коннотаций являются зооморфные фразеологизмы – фразеологизмы, в которых животным приписываются черты характера человека. В английском языке медведь наделен такими качествами как жадность и невоспитанность, что отражено во фразеологическом фонде: «to play the bear» – «быть бестактным». В русском же языке медведь добродушный, ласковый и неуклюжий: «хозяин в доме, что медведь в бору; медведь – добрый хозяин». Разница в значении зооморфных фразеологизмов обусловлена отличиями в мировоззрении, культуре, традициях, искусстве, религии разных стран. Понимание

социокультурных особенностей позволяет успешно семантизировать фразеологические единицы.

Фразеологизмы можно привлекать при изучении самых различных аспектов английского языка и в самых разнообразных целях, например [24]:

1. Для постановки и совершенствования произношения: для отработки звука th [ð] – “to weather the storm” – пережить трудные времена, звука [ŋ] – “to bring home the bacon” – обеспечивать семью;

2. Для развития и контроля умений аудирования и чтения;

3. Для доведения до автоматизации различных грамматических форм или конструкций (в качестве отработки форм глагола to be – He _ as busy as a bee или They ___ as hungry as a hunter);

4. Для обогащения словарного запаса учащихся.

Работа с фразеологическими единицами на уроках английского языка может эффективно повлиять на расширение потенциального словаря учащихся. Потенциальный словарный запас пополняется посредством понимания ранее неизученных ЛЕ, чему служат фразеологизмы, которые включают в себя слова категорий, принадлежащих к потенциальному словарю: 1) интернациональные слова (too many chiefs and not enough Indians, Dutch concert, Chinese arithmetic); 2) производные слова (слова, которые образованы путем добавления к знакомой основе аффиксов – Mexican promotion, Indian giver); 3) сложные слова (слова, части которых составлены из знакомых единиц – to fall by the wayside, Mexican standoff); 4) многозначные слова (to have a French shower, go Dutch); 5) конвертированные слова (French leave, Scotch answer); 6) заимствованные слова (chocolate teapot); 7) полные и частичные кальки (to make an impression). Являясь сложными для семантизации, фразеологизмы помогают развивать наблюдательность учащихся, языковую и контекстуальную догадку, чувство языка. Пытаясь определить значение ранее неизученных фразеологизмов, учащиеся выделяют семантические опоры, используя языковую догадку, самостоятельно выводят значение ФЕ,

следовательно, расширяют потенциальный словарь. Таким образом, использование фразеологизмов в процессе изучения английского языка, может способствовать расширению потенциального словаря учащихся. Данное предположение будет проверено в ходе опытно-экспериментальной работы, описанной во второй главе.

Таким образом, мы рассмотрели структуру потенциального словаря, согласно Шатилову С.Ф. [61], в которую входят: интернационализмы, производные слова, сложные слова, многозначные слова, конвертированные слова, заимствованные слова, кальки, контекстуальная догадка и фразеологические единицы. Мы подчеркнули особое место фразеологизмов – «устойчивых в языке и воспроизводимых в речи составных языковых знаков, имеющих самостоятельное значение, состоящих из двух или более слов, из которых хотя бы одно имеет фразеологически связанное значение» по Гвоздареву Ю.А. [12] – в структуре потенциального словаря. Мы проанализировали ряд признаков, отличающих ФЕ от слов и словосочетаний (устойчивый порядок элементов, невозможность замещения любого из них синонимом, смысловая неразделимость, эмоциональная-экспрессивность, воспроизводимость в речи, наличие коннотативного значения и одного лексического значения, выполнение функции характеристики, идиоматичность). Мы привели этимологическую классификацию английских фразеологизмов по Кунину А.В. [24], классификацию по сферам человеческой деятельности по Смит Л.П. и традиционную «тематическую» классификацию Смита Л.П., Коллинза В.Х. и Литвинова П.П. [27]. Нами была определена значимость применения фразеологизмов при изучении иностранного языка, рассмотрены критерии отбора, методические принципы и этапы работы с ними. Мы выделили ряд отличий в методических требованиях по работе с фразеологическими единицами и общеупотребительной лексикой на уроках английского языка. Определили, что работа с фразеологизмами должна включать применение методов, позволяющих наглядно представить

образное содержание фразеологических единиц (метод иллюстрации), их этимологию и социокультурные коннотации. Мы заключили, что фразеологизмы можно привлекать при изучении самых различных аспектов английского языка и в самых разнообразных целях, а именно для расширения потенциального словаря учащихся. Мы подчеркнули, что потенциальный словарный запас пополняется посредством понимания ранее неизученных ЛЕ, чему служат фразеологизмы, которые включают в себя слова категорий, принадлежащих к потенциальному словарю. Предположение об эффективности использования фразеологизмов для расширения потенциального словаря на уроках английского языка будет проверено в ходе опытно-экспериментальной работы второй главы.

1.3 Разработка комплекса заданий для расширения потенциального словаря обучающихся на основе работы с фразеологизмами

В исследовании выдвинута гипотеза о том, что наиболее интенсивное расширение потенциального словарного запаса учащихся при обучении английскому языку возможно на основе работы с фразеологизмами.

Цель исследования направляет нас к составлению комплекса заданий для расширения потенциального словаря обучающихся на основе изучения фразеологизмов на уроках английского языка.

Почему именно изучение фразеологизмов может лучше всего развить потенциальный словарь? Все ФЕ имеют культурологический компонент, то есть отражают национальную картину мира и национальный менталитет, они являются важным инструментом получения знаний о специфике изучаемой культуры, включают в себя слова категорий, принадлежащих к потенциальному словарю: интернациональные, производные, сложные, многозначные, конвертированные, заимствованные слова, полные и частичные кальки. Поэтому знание и понимание ФЕ поможет развить

языковую догадку и чувство языка, а значит, будет способствовать расширению потенциального словаря обучающихся.

На основе чего был сделан вывод о необходимости целенаправленной работы по расширению потенциального словаря обучающихся за счёт работы с фразеологическими единицами. Для проведения такой работы мы разработали комплекс заданий, который будет способствовать наиболее эффективному пополнению потенциального словаря обучающихся.

Комплекс заданий, в соответствии с Прохорев Е.К., Сыса Е.А. [50] – это дидактически оправданная и методически грамотно структурированная серия заданий, которые соподчинены главной цели и направлены на формирование умений и овладение стратегиями и тактиками, и выстроены в логическом порядке. В методической литературе и педагогической практике сосуществуют два, на первый взгляд, дублирующих друг друга понятия – «задание» и «упражнение», которые, тем не менее, различаются. Бабинская П.К. [40] определяет «упражнение» как многократное выполнение языковых (речевых) операций или действий с целью формирования или совершенствования речевых навыков и умений. «Задание» по Уман А.И. [53] – это «специальное средство, с помощью которого учитель и учащийся, в реальном учебном процессе не вступающие в непосредственное взаимодействие с содержанием образования могут его использовать (учитель – для передачи, учащийся – для приема и усвоения)». Задание и упражнение являются разными понятиями в образовательном процессе. Задание включает в себя более сложную и творческую работу, которая требует анализа и самостоятельного решения задач. Упражнение – механическое неоднократное повторение и закрепление материала, полученного на уроке. В отличие от упражнений, задания включаются в организационные элементы занятия, в объяснение языкового материала. Наш комплекс состоит из серии заданий, так как именно задания направлены на развитие творческого потенциала учащихся и самостоятельных навыков работы на уроках иностранного языка.

Наши задания являются комплексом, так как построены по принципам, выведенным Шамовым А.Н. [60]: иерархичность, движение от простого к сложному, наглядность, логичность, взаимосвязанность, коммуникативная направленность.

Принцип иерархичности заключается в том, что все задания комплекса построены от простого к сложному, имеют определенную последовательность. Принцип наглядности предполагает широкое использование в процессе обучения зрительных ощущений, восприятий, образов, а также всех других органов чувств, благодаря которым достигается непосредственный контакт с действительностью [21]. Фразеологизмы содержат в себе множество образов, что способствует быстрому восприятию и их запоминанию. Принцип логичности заключается в том, что материал должен быть непротиворечивым, связным, аргументированным. Все задания должны выстраиваться в одну смысловую цепочку от простого к сложному. Принцип взаимосвязанности – это наличие определенных связей между заданиями. Все задания дополняют друг друга, в своей полноте создают единый комплекс, так как именно в комплексе задания наиболее эффективны.

Комплекс заданий имеет следующие предпосылки реализации:

1. Возрастная периодизация (возрастные особенности учащихся – память, внимание, мышление (абстрактное и критическое)).
2. Содержательный компонент (значение ФЕ, их отбор по тематическому принципу).
3. Рефлексия (побуждение к собственному мнению).

Исходя из принципов работы с ФЕ по Баранову М.Т. и Померанцевой Т.А. (частнометодические принципы – лексико-грамматический, контекстный, системный принципы, общеметодические принципы – экстралингвистический, функциональный, нормативно-стилистический, вскрытия социокультурных коннотаций, исторический принципы, общедидактический принцип – наглядность, доступность, посильность,

семантическую, последовательность) и их характеристик, были определены этапы работы с фразеологизмами, которые легли в основу комплекса заданий.

Каждый этап ставит конкретные цели и включает определённые задания, которые строятся по принципу от имитации и репродукции к коммуникации.

Данные этапы подразумевают рассмотрение формы, значения и функции ФЕ, включают в себя:

- 1) этап, развивающий языковую догадку;
- 2) этап, развивающий смысловую догадку;
- 3) этап развивающий ситуационную догадку (контекст).

Этапы комплекса приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Комплекс заданий по работе с ФЕ, способствующий расширению потенциального словаря учащихся

Название этапа	Содержание этапа	Признаки этапа	Приемы работы с ФЕ	Задания этапа
Развитие языковой догадки	Семантизация ФЕ посредством идентификации знакомых морфем, интернациональных, конвертированных слов, функции в предложении – семантических опор лингвистического характера.	Развитие языковой догадки учащихся при помощи семантических опор лингвистического характера, содержащихся в ФЕ: указание на часть речи, грамматическую категорию, функцию ФЕ в предложении.	Приемы беспереводной семантизации ФЕ: 1. Распознавание знакомых морфем; 2. Установление межъязыковых параллелей и идентификация интернациональных слов; 3. Выявление синтаксической функции ФЕ; 4. Идентификация конверсии.	1. Analyze familiar prefixes and suffixes in the components of the idiom (Indian giver, Mexican promotion, A blessing in disguise); 2. Find international words in the structure of the idiom (Chinese arithmetic); 3. Define the function of the idiom in the sentence (They never beat around the bush); 4. Identify the parts of speech of the idiom components (to weather the storm); Guess the meaning of the idioms as a result of this analysis.

Продолжение таблицы 2

<p>Развитие смысловой догадки</p>	<p>Семантизация ФЕ посредством изучения истории ее возникновения и реалий страны изучаемого языка – культурологического компонента.</p>	<p>Развитие смысловой догадки, культурологического компонента, особенностей национального менталитета страны изучаемого языка, формирования языковой картины мира (имеет связь с логическим мышлением, происходит из знания фактов, аббревиатур и явлений действительности).</p>	<p>Прием культурной идентичности: актуализация знаний о культуре и истории страны изучаемого языка, проведение параллелей и сравнение ФЕ с родным языком.</p>	<p>Here is a new idiom «To be as cool as a cucumber». A few words about its history. Cucumbers are associated with relaxation, with cool shade on a warm sunny day. Can you define the meaning of this phrase? Here is a sentence in which it is used: «He is well-prepared for the exam. He is as cool as a cucumber before it.» Let's find its Russian equivalent. Can you define its meaning?</p>
<p>Развитие ситуационной догадки</p>	<p>Семантизация ФЕ на основе 1. текста; 2. наглядно-иллюстративного материала.</p>	<p>Развитие ситуационно-контекстуальной догадки на основе работы с текстом или иллюстрацией.</p>	<p>1. Приём работы с текстом; 2. Прием визуализации.</p>	<p>1. Define the meaning of the idiom on the basis of its context «I wouldn't miss your wedding, not for all the coffee in Brazil!», «These culture is Greek to me, I don't approve their customs and ideas.» 2. Here is a new idiom «To have a French shower». It can be illustrated with this picture (demonstration of the photo). What do you think, what is it about? Let's find the Russian equivalent.</p>

Таким образом, мы сделали вывод о необходимости целенаправленной работы по расширению потенциального словаря обучающихся посредством работы с фразеологическими единицами. Для

проведения такой работы мы описали комплекс заданий, который будет способствовать наиболее эффективному пополнению потенциального словаря обучающихся, мы рассмотрели основные принципы построения комплекса, изучили его этапы и цели, а так же предпосылки реализации.

Выводы по первой главе

Таким образом, в 1 главе нашего исследования мы рассмотрели отличительные признаки потенциального словаря. Под потенциальным словарем мы понимаем – лексические единицы, отсутствующие в речевом опыте, но идентифицируемые на основе языковой догадки. Мы подчеркнули важность языковой догадки, процесса вероятностного прогнозирования, который лежит в основе процесса расширения потенциального словаря. Определили, что для осуществления процесса языковой догадки необходимо развитое умение распознавания смысловых опор. Мы рассмотрели виды языковых догадок по Роговой Г.В. [41] – внутриязыковая, межъязыковая и внеязыковая, критерии принадлежности слов к потенциальному словарю и этапы его расширения и структуру (согласно Шатилову С.Ф. [61], в неё входят: интернационализмы, производные слова, сложные слова, многозначные слова, конвертированные слова, заимствованные слова, кальки, контекстуальная догадка и фразеологические единицы).

В структуре потенциального словаря мы подчеркнули особое место фразеологизмов – «устойчивых в языке и воспроизводимых в речи составных языковых знаков, имеющих самостоятельное значение, состоящих из двух или более слов, из которых хотя бы одно имеет фразеологически связанное значение» по Гвоздареву Ю.А. [12]. Мы проанализировали ряд признаков, отличающих ФЕ от слов и словосочетаний (устойчивый порядок элементов, невозможность замещения любого из них синонимом, смысловая неразделимость,

эмоциональная-экспрессивность, воспроизводимость в речи, наличие коннотативного значения и одного лексического значения, выполнение функции характеристики, идиоматичность), привели этимологическую классификацию английских фразеологизмов по Кунину А.В. [24], классификацию по сферам человеческой деятельности по Смит Л.П. [42] и традиционную «тематическую» классификацию Смита Л.П., Коллинза В.Х. и Литвинова П.П. [27].

Нами была определена значимость применения фразеологизмов при изучении иностранного языка, рассмотрены критерии отбора, методические принципы и этапы работы с ними. Мы выделили ряд отличий в методических требованиях по работе с фразеологическими единицами и общеупотребительной лексикой на уроках английского языка. Обозначили, что работа с фразеологизмами должна включать применение методов, позволяющих наглядно представить образное содержание фразеологических единиц (метод иллюстрации), их этимологию и социокультурные коннотации. Мы заключили, что фразеологизмы можно привлекать при изучении самых различных аспектов английского языка и в самых разнообразных целях, а именно для расширения потенциального словаря учащихся. Мы подчеркнули, что потенциальный словарный запас пополняется посредством понимания ранее неизученных ЛЕ, чему служат фразеологизмы, которые включают в себя слова категорий, принадлежащих к потенциальному словарю. Именно поэтому мы сделали вывод о необходимости целенаправленной работы по расширению потенциального словаря обучающихся посредством работы с фразеологическими единицами на уроках английского языка. Для проведения такой работы мы описали комплекс заданий, который будет способствовать наиболее эффективному пополнению потенциального словаря обучающихся, мы рассмотрели основные принципы построения комплекса, изучили его этапы и цели, а так же предпосылки реализации.

ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО РАСШИРЕНИЮ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ РАБОТЫ С ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ

2.1 Этапы, цели и задачи опытно-экспериментальной работы

Изучив теоретическое обоснование проблемы, определив ее актуальность, мы пришли к выводу, что фразеологические единицы способствуют эффективному расширению потенциального словаря учащихся на уроках английского языка. Практическая глава выпускной квалификационной работы посвящена опытно-экспериментальному обучению, цель которого заключается в подтверждении выдвинутой гипотезы: наиболее интенсивное расширение потенциального словарного запаса учащихся при обучении английскому языку возможно, если опираться на предлагаемые способы работы с фразеологизмами.

Под экспериментом, согласно Готтсданкер Р. [15], будем понимать проведение исследования в условиях заранее запланированного измерения реальности с целью получить результаты, которые можно обобщить.

Опытная работа – это эмпирический метод исследования, в процессе которого вносятся преднамеренные изменения в изучаемый объект (в образовательный процесс) для получения более высоких результатов по Новикову А.М. [31].

Под опытно-экспериментальной работой мы понимаем совместную деятельность педагога, администрации школы, научного руководителя по практической реализации нового образца педагогического опыта и апробации новейших моделей образовательной деятельности.

На основе цели опытно-экспериментальной работы, были сформулированы следующие задачи:

1. Определить этапы опытно-экспериментальной работы.

2. Выявить основные параметры проверки результатов опытно-экспериментальной работы.

3. Проверить достоверность предположения о том, что фразеологические единицы способствуют расширению потенциального словаря учащихся на уроках английского языка в среднем общем образовании.

При организации опытно-экспериментальной работы мы основывались на следующих положениях:

1. Опытная-экспериментальная работа проводилась в естественных условиях в соответствии с утверждённой учебной программой «Английский язык» в основной школе.

2. Опытная-экспериментальная работа предполагала намеренное внесение изменений в образовательный процесс в соответствии с установленной целью и выдвинутой гипотезой.

3. Опытная-экспериментальная работа заключалась в изучении эффективности использования ФЕ на уроках английского языка для расширения потенциального словаря обучающихся.

Анализ ФГОС показал, что в современных реалиях требуется «знание и понимание основных значений изученных лексических единиц (слова, словосочетания, речевые клише), а также образования родственных слов с использованием аффиксации, словосложения, конверсии», которые способствуют расширению потенциального словаря учащихся. Мы пришли к выводу о необходимости анализа УМК по английскому языку на предмет наличия фразеологических единиц.

Рассмотрим УМК Starlight Вирджинии Эванс, Дженни Дули и др. для учащихся 11 классов. В данном УМК мы нашли следующие фразеологические единицы, которые разделили по темам и проанализировали в соответствии со структуральным принципом классификации ФЕ А.В. Кунина [24] (глагольные, субстантивные, адвербиальные, адъективные, междометные ФЕ) в таблице 3.

Таблица 3 – ФЕ УМК Starlight

Фразеологическая единица	Перевод
1). Feelings and emotions: 1.To be on cloud nine (глагольные ФЕ); 2.To be in high spirits (глагольные ФЕ); 3.To keep one’s chin up (глагольные ФЕ); 4.To jump out of one’s skin (глагольные ФЕ).	1. Быть на седьмом небе от счастья; 2. Быть в приподнятом настроении; 3. Не падать духом; 4. Душа ушла в пятки.
2). Response to the threat: 1. To make smb 's blood run cold (глагольные ФЕ); 2. To be chilled to the bone (глагольные ФЕ); 3. Can’t move a muscle (глагольные ФЕ); 4. To fall on deaf ears (глагольные ФЕ).	1. Заставить кровь стынуть в жилах; 2. Продрогнуть до костей; 3. Не мочь сдвинуться с места; 4. Пропустить мимо ушей.
3). Law: 1. To be above the law (глагольные ФЕ); 2. The long arm of the law (адъективные ФЕ); 3. The letter of the law (субстантивные ФЕ); 4. To take the law into one’s own hands (глагольные ФЕ); 5. The law of the jungle (субстантивные ФЕ).	1. Ставить себя над законом, не следовать правилам; 2. Власть закона: полиция, правовая система; 3. Буква закона; 4. Расправиться без суда, устанавливать свои собственные правила; 5. Закон джунглей – побеждает сильнейший.
4). Weather: 1. A storm in a teacup (субстантивные ФЕ); 2. For a rainy day (субстантивные ФЕ); 3. To be under the weather (глагольные ФЕ).	1. Споры из-за пустяков; 2. Откладывать на «черный день», на будущее; 3. Быть метеозависимым, иметь плохое самочувствие.

Для тренировки новых ФЕ в учебнике всегда приводится только 1 задание, более ФЕ не повторяются. Существующие задания не носят коммуникативный характер, не поощряют обучающихся использовать ФЕ в речи, что вряд ли обеспечит эффективность усвоения фразеологического фонда языка и не будет способствовать пополнению потенциального словаря учащихся. На основе чего мы сделали вывод о необходимости разработки специального комплекса заданий, основанного на наглядности, коммуникативности и иерархичности, целью которого будет развитие потенциального словаря и усвоение фразеологических единиц. К используемым в УМК ФЕ была предложена подборка дополнительных ФЕ по всем темам учебника. Критерии отбора ФЕ выявлены на основе анализа работ авторов Кунина А.В. и Виноградова В.В. [10].

Критерии отбора ФЕ, использованные в УМК:

1. Тематический критерий – включение в список ФЕ, соответствующих темам учебника;
2. Критерий частотности – наличие в списке ФЕ, которые являются наиболее частотными и широко употребляемыми в повседневном дискурсе;
3. Критерий стилистической неограниченности – содержание в списке ФЕ, принадлежащих к различным стилям речи;
4. Критерий устойчивости – включает инвариантные ФЕ, которые состоят из строго определенных слов, замена одного компонентов из которых невозможна без нарушения смысла.

Мы предлагаем дополнить данный УМК фразеологическими единицами по темам в соответствии с вышеперечисленными критериями их отбора. Предлагаемые ФЕ приведены в таблице 4:

Таблица 4 – Дополнительные ФЕ по темам учебника

Тема учебника	Предлагаемые фразеологические единицы
Weather	Идентифицируемые на основе внутриязыковой догадки: Every cloud has a silver lining; To be snowed under smth. Идентифицируемые на основе межъязыковой догадки: A fair-weather friend; To take a rain check; Calm before the storm. Идентифицируемые на основе внеязыковой догадки: To have one's head in the clouds; A ray of sunshine.
Feelings and emotions	Идентифицируемые на основе внутриязыковой догадки: To be hopping mad; To get triggered. Идентифицируемые на основе межъязыковой догадки: To go to pieces; To be even-keeled. Идентифицируемые на основе внеязыковой догадки: To be as hard as nails; To swallow one's pride.

Продолжение таблицы 4

Crime (law)	<p>Идентифицируемые на основе внутриязыковой догадки: To catch someone red-handed; To do a runner.</p> <p>Идентифицируемые на основе межъязыковой догадки: To Come Clean; To Do Time.</p> <p>Идентифицируемые на основе внеязыковой догадки: To put smb behind bars; A rotten apple.</p>
Holidays, travelling	<p>Идентифицируемые на основе внутриязыковой догадки: To abandon a sinking ship; To be plain sailing.</p> <p>Идентифицируемые на основе межъязыковой догадки: To hit the road; To do smth on a shoestring.</p> <p>Идентифицируемые на основе внеязыковой догадки: To be in the same boat; To catch the sun.</p>
Reaction to threat, disasters	<p>Идентифицируемые на основе внутриязыковой догадки: To be on shaky ground; A calculated risk.</p> <p>Идентифицируемые на основе межъязыковой догадки: A bundle of nerves; To send a chill down one's spine.</p> <p>Идентифицируемые на основе внеязыковой догадки: To be afraid of one's own shadow; To make one's blood run cold.</p>

Каждый УМК должен содержать достаточное количество фразеологических единиц и безэквивалентной лексики, так как их использование в речи способствует развитию чувства языка, расширяет знание о языке, обогащает речь, делает её образной и экспрессивной. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте. Поэтому есть все основания считать фразеологию одним из выразительных средств языка и рассматривать ее со стилистической точки зрения. Английский язык

является международным языком, и он очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, газетах, фильмах, передачах радио и телевидения, а так же в каждодневном общении носителей языка. Английская идиоматика очень разнообразна, достаточно сложна для тех, кто изучает английский язык. Фразеологические обороты, непереводаемая лексика отражают не только культуру и историческую самобытность народа, но и его менталитет.

Исходя из вышеперечисленных примеров употребления ФЕ в УМК Starlight можно сделать вывод о том, что задания, содержащие анализ новых ФЕ, являются малочисленными. Именно поэтому необходимо провести опытно-экспериментальную работу, которая будет состоять из трех этапов, представленных в таблице 5.

Таблица 5 – Этапы опытно-экспериментальной работы

Этап	Задачи этапа	Методы
1.Констатирующий эксперимент	1. Определить начальный уровень потенциального словаря учащихся; 2.Провести диагностический срез, выбрав контрольную и экспериментальную группу.	Проведение диагностического среза для определения начального уровня развития потенциального словаря, который включает в себя аутентичный текст, содержащий ФЕ, и задания к нему.
2. Формирующий этап	1.Провести экспериментальное обучение; 2.Расширить потенциальный словарь обучающихся.	Экспериментальное обучение – изучение новой темы с введением новых ФЕ.
3. Обобщающий этап	1. Провести итоговый срез; 2. Проанализировать уровень развития потенциального словаря.	Проведение контрольного среза (тестовые задания на чтение текста) по теме, которую прошли во время экспериментального обучения с выявлением значений новых ФЕ.

В ходе опытно-экспериментальной работы было определено, как фразеологические единицы могут обеспечить эффективное расширение потенциального словаря учащихся на уроках английского языка.

Эксперимент был проведен в МАОУ Гимназия №1 города Челябинска. Для проверки выдвинутой гипотезы были определены контрольная и экспериментальная группы. В выбранной контрольной группе обучение проводится по традиционной системе. В экспериментальную же группу внедряется использование не только новых лексических единиц, но и фразеологизмов для пополнения потенциального словаря на уроках английского языка. На констатирующем этапе мы проводим диагностический срез начального уровня развития потенциального словаря, который включает в себя аутентичный текст, содержащий ФЕ, и задания к нему, направленные на определение степени понимания текста в целом и значения неизученных ранее ФЕ, в частности (приложение 1). Тематика текста основана на пройденном в предыдущей четверти языковом материале. Результаты среза приведены в сводной таблице 6:

Таблица 6 – Уровень развития потенциального словаря обучающихся (средне-арифметическая по трём критериям)

	Общее количество обучающихся	Низкий уровень	Средний уровень	Высокий уровень
ЭЭГ	15	8	4	3
ККГ	14	7	5	2

Данные, приведенные в таблице 6, были получены после выделения критериев, показателей и описания уровней развития—потенциального словаря.

В соответствии с тем, что критерии определяются по структуре изучаемого явления, в нашем случае композиция потенциального словаря будет детерминировать критерии в зависимости от умений семантизации, в частности определения значения ФЕ: распознавание значения ФЕ по структуре входящих в неё слов – структурно-распознавательный критерий; идентификация интернациональных слов в составе ФЕ – идентично-интернациональный критерий; определение значения ФЕ в результате анализа контекста – контекстно-аналитический критерий. Рассмотрим

данные критерии и их описание на разных уровнях развития потенциального словаря обучающихся в таблицах 7,8:

Таблица 7 – Критерии и показатели уровней развития потенциального словаря

Критерии	Показатели	Диагностические методы
Структурно-распознавательный	Понимание значения лексической единицы на основе внутриязыковой догадки, идентифицируя: 1. Знакомые морфемы; 2. Знакомые компоненты сложных слов; 3. Слова, значение которых выведено путем конверсии; 4. Варьирующиеся значения многозначных слов.	Тестовые задания на чтение текста с новой лексикой, включая фразеологизмы.
Идентично-интернациональный	Понимание значения лексической единицы на основе межъязыковой догадки (интернациональная лексика)	
Контекстно-аналитический	Понимание значения лексической единицы на основе внеязыковой догадки: анализа фактов и явления действительности, упоминаемых в текстах.	

Таблица 8 – Описание уровней развития потенциального словаря обучающихся

Критерий	Низкий	Средний	Высокий
Структурно-распознавательный	Не может предсказать значение незнакомых ЛЕ в тексте.	Частично идентифицирует ЛЕ в тексте, может предсказать их значение, но допускает ошибки.	Идентифицирует ЛЕ в тексте и корректно предсказывает их значение.
Идентично-интернациональный	Не может предсказать значение ЛЕ, содержащих заимствованные, интернациональные слова и кальки.	Может предсказать значение ЛЕ, содержащих заимствованные, интернациональные слова и кальки, но не всегда корректно.	Безошибочно предсказывает значение ЛЕ, содержащих заимствованные, интернациональные слова и кальки.

Продолжение таблицы 8

Контекстно-аналитический	Анализируя контекст, неправильно выводит значение новых ЛЕ.	Анализируя контекст, не всегда правильно выводит значение новых ЛЕ.	Анализируя контекст, правильно выводит значение новых ЛЕ.
--------------------------	---	---	---

Рассмотрим результаты диагностического среза уровня развития потенциального словаря в ЭГ и КГ по 3 критериям в таблице 9:

Таблица 9 – Оценка уровня развития потенциального словаря в ЭГ на констатирующем этапе по каждому критерию

Ф.И. ученика	1 критерий	2 критерий	3 критерий	Средне-арифметическое
1. Андреева М.	4	4	3	4
2. Белов С.	5	5	4	5
3. Березова Г.	3	3	4	3
4. Демина А.	3	3	3	3
5. Звягин Д.	3	3	3	3
6. Максимова Н.	4	4	4	4
7. Муранов И.	3	3	4	3
8. Перевалова К.	3	4	4	4
9. Рудный А.	3	2	3	3
10. Семенов С.	4	5	5	5
11. Тихонова М.	4	4	5	4
12. Усольцева Д.	3	3	3	3
13. Харин В.	3	3	3	3
14. Шишкина О.	5	4	5	5
15. Ярушин Б.	3	3	3	3

Таблица 10 – Оценка уровня развития потенциального словаря в КГ на констатирующем этапе по каждому критерию

Ф.И. ученика	1 критерий	2 критерий	3 критерий	Средне-арифметическое
1. Астахова В.	5	5	4	5
2. Бобров В.	4	5	4	4
3. Бабина У.	4	4	4	4
4. Домина Е.	4	3	4	4
5. Зверев А.	3	3	3	3
6. Мошкова Т.	4	3	3	3
7. Михайлова С.	3	3	4	3
8. Петров Н.	3	3	4	3
9. Рудько В.	3	4	3	3
10. Смирнов Г.	3	3	4	3

Продолжение таблицы 10

11. Тимофеева Е.	4	4	5	4
12. Уварова Д.	5	4	4	4
13. Хмелькова В.	4	3	3	3
14. Шамова У.	5	4	5	5

Шкала оценивания диагностического среза уровня развития потенциального словаря учащихся:

«5» – от 4,5 до 5;

«4» – от 3,5 до 4,49;

«3» – от 2,5 до 3,49;

Таким образом, учащиеся ЭГ в ходе прохождения диагностического среза показали следующие результаты: низким уровнем развития потенциального словаря обладают 8 человек, средним уровнем – 4 человека, высоким – 3, в КГ низкий уровень развития потенциального словаря определен у 7 человек, средний – у 5 человек, высокий – у 2.

В диаграмме 1 представлен сравнительный анализ уровня развития потенциального словаря по итогам диагностического среза в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем этапе:

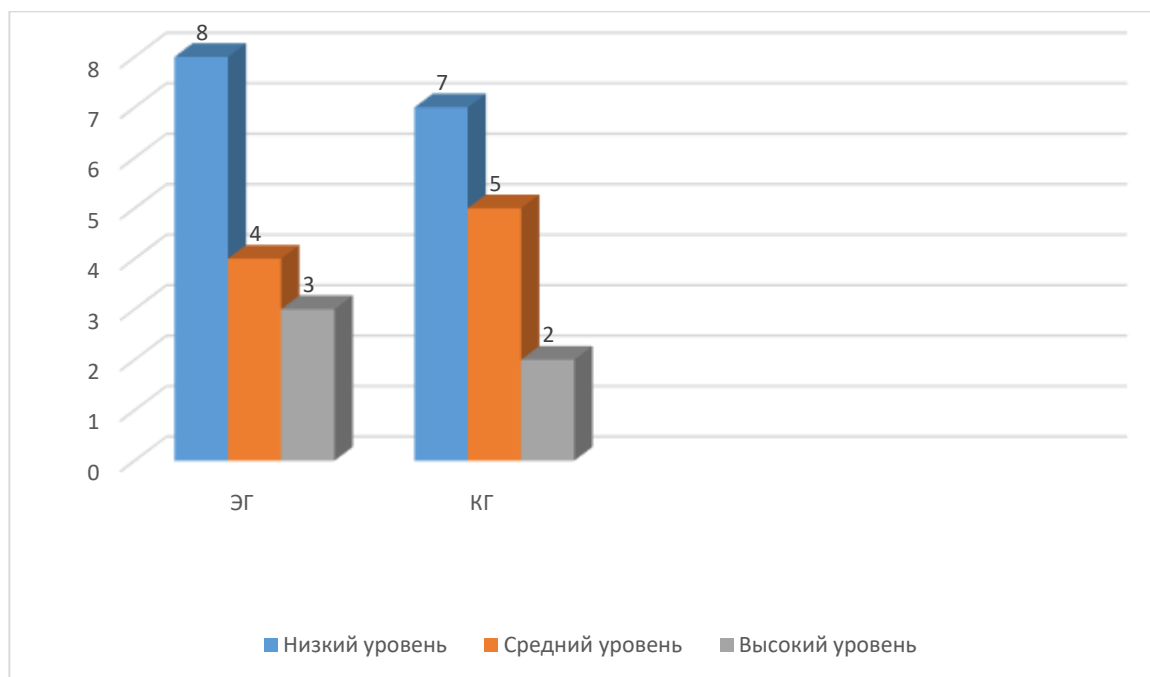


Диаграмма 1 – Сравнительный анализ уровня развития потенциального словаря по итогам диагностического среза в ЭГ и КГ на констатирующем этапе

Результаты диагностического среза показали, что сравниваемые группы примерно одинаковы по уровню развития потенциального словаря, нами были применены методы математической статистики, чтобы доказать их однородность.

Критерий χ^2 Пирсона помогает сравнить ЭГ и КГ и уровень развития потенциального словаря обучающихся на констатирующем этапе. Он не определил статистически значимых различий: анализ показывает, что число степеней свободы равно 2, значение критерия χ^2 составляет 0.344. Критическое значение χ^2 при уровне значимости $p < 0.05$ составляет 5.991. Связь между факторным и результативным признаками статистически не значима, уровень значимости $p > 0.05$. Уровень значимости $p = 0.843$

В ходе анализа было выявлено, что разница статистически незначима. Диагностика на констатирующем этапе эксперимента показала, что в обеих группах уровень развития потенциального словаря является низким. Схожесть групп доказана с помощью метода математической статистики χ^2 Пирсона. Следовательно, в этих группах можно провести опытно-экспериментальную работу, которая заключается в реализации комплекса заданий, рассмотренного в параграфе 2.2.

Таким образом, мы проанализировали УМК Starlight на предмет содержания в нем заданий на анализ новых ФЕ, мы разделили найденные ФЕ по темам и проанализировали в соответствии со структуральным принципом классификации ФЕ Кунина А.В. [24]. Исходя из анализа, мы определили, что задания на отработку новых ФЕ являются малочисленными. На основе чего мы сделали вывод о необходимости разработки специального комплекса заданий и проведении опытно-экспериментальной работы, в ходе которой мы определили контрольную и экспериментальную группы учащихся. На констатирующем этапе эксперимента нами был проведен диагностический срез начального уровня развития потенциального словаря, который показал, что в двух группах уровень развития потенциального словаря является низким. Именно поэтому мы

можем сделать вывод о необходимости составления и внедрения в процесс обучения комплекса заданий на основе работы с ФЕ для расширения потенциального словаря учащихся.

2.2 Реализация комплекса заданий по расширению потенциального словаря учащихся на основе изучаемых фразеологизмов

Рассмотрим разработанный нами комплекс заданий по теме «The British» для учащихся 11 класса УМК «Starlight», направленный на повышение объема потенциального словаря учащихся. Комплекс состоит из текста и набора заданий по его содержанию, включающих новые ФЕ.

Таблица 11 – Список используемых фразеологизмов

Фразеологические единицы	Перевод
1. Too many chiefs and not enough Indians;	1. Слишком много начальников и недостаточно работников;
2. Indian giver;	2. Человек, который делает подарок с намерением получить что-то эквивалентное взамен;
3. Dutch concert;	3. Пение, при котором каждый поет «кто в лес, кто по дрова»;
4. Go Dutch;	4. Делить счет;
5. Chinese arithmetic;	5. Сложное для понимания;
6. To have a French shower;	6. Надушиться, вместо того чтобы принять душ;
7. French leave;	7. Уйти, не прощаясь;
8. Mexican standoff;	8. Конфронтация между двумя или более сторонами, в которой ни одна из сторон не может одержать победу;
9. Mexican promotion;	9. Продвижение по службе без повышения зарплаты;
10. Not for all the coffee in Brazil;	10. Ни за какие «коврижки»;
11. To be Greek to somebody;	11. Быть сложным для понимания;
12. Scotch answer;	12. Уйти от ответа;
13. To fall by the wayside;	13. Выбывать, отставать от других;
14. So many countries, so many customs;	14. В каждом монастыре свой устав;
15. There is no place like home.	15. В гостях хорошо, а дома лучше;
16. To beat about the bush;	16. Ходить вокруг да около;
17. A blessing is in disguise;	17. Нет худа без добра;
18. To weather the storm;	18. Выдержать тяжелые времена;
19. To be as cool as a cucumber.	19. Спокойный как удав.

Комплекс построен на принципах логичности, иерархичности, наглядности и взаимосвязанности. Отвечает всем требованиям современного образования.

Структура комплекса заданий включает в себя несколько этапов:

- 1) развитие языковой догадки;
- 2) развитие смысловой догадки;
- 3) развитие ситуационной догадки.

На этапе «развития языковой догадки» мы предлагаем реализовать задания на распознавание знакомых морфем, установление межъязыковых параллелей и идентификация интернациональных слов, выявление синтаксической функции ФЕ, идентификация конверсии в ФЕ, встречаемых в тексте.

На этапе «развития смысловой догадки» реализуется актуализация знаний о культуре и истории страны изучаемого языка, проведение параллелей и сравнение ФЕ с родным языком.

На этапе «развития ситуационной догадки» используются задания на работу с текстом и иллюстрациями (прием визуализации) для семантизации предлагаемых ФЕ.

Для работы на формирующем этапе мы выбрали тему «История. Исторические личности», в рамках которой мы предлагаем текст на тему «Британцы и их стереотипы о других нациях» (Приложение 1). Данная тема в полной мере представлена фразеологизмами, уходящими в корни истории Великой Британии.

Задания комплекса представлены в таблице 12:

Таблица 12 – Задания комплекса

Этап:	Задание этапа:
Развитие языковой догадки:	1. Найдите ФЕ в прочитанном тексте и прочитайте их вслух. Повторите хором за учителем. 2. Проанализируйте знакомые морфемы в следующих ФЕ: <i>Indian giver</i> – <i>Mexican promotion</i> –

Продолжение таблицы 12

	<p><i>Blessing in disguise</i> –</p> <p>3. Найдите интернациональные слова в структуре приведенных ФЕ: <i>Too many chiefs and not enough Indians</i> – <i>Dutch concert</i> – <i>Chinese arithmetic</i> –</p> <p>4. Определите функцию ФЕ в предложении: <i>«Rude unfriendly French people who wear odorous perfumes instead of observing hygiene standards and never beat around the bush.»</i></p> <p>5. Определите часть речи компонентов ФЕ: <i>To weather the storm</i> – <i>French leave</i> – <i>Scotch answer</i> –</p> <p>6. Определите значение вышеприведенных ФЕ в результате проведённого анализа.</p>
<p>Развитие смысловой догадки:</p>	<p>Ознакомьтесь с новой ФЕ «to be as cool as a cucumber». <i>«Here is a new idiom «To be as cool as a cucumber». A few words about its origin. Cucumbers are associated with relaxation, with cool shade on a warm sunny day. Can you define the meaning of this phrase? Here is a sentence in which it is used: «He is well-prepared for the exam. He is as cool as a cucumber before it.» Let's find its Russian equivalent. Can you define its meaning?»</i></p>
<p>Развитие ситуационной догадки:</p>	<p>1. Определите значения следующих ФЕ на основе контекста, в котором они могут быть употреблены: <i>Not for all coffee in Brazil</i> – «I wouldn't miss your wedding, not for all the coffee in Brazil!»; <i>To be Greek to smb</i> – «These culture is Greek to me, I don't approve their customs and ideas.»</p> <p>2. Ознакомьтесь с ФЕ «<i>To have a French shower</i>». Она может быть проиллюстрирована следующей картинкой (рисунок 1):</p>

	 <p>Рисунок 1 – Иллюстрация к ФЕ «To have a French shower»</p> <p>Как вы думаете, что обозначает эта ФЕ? Давайте подумаем о её русском эквиваленте.</p> <p>Сделайте свой рисунок, иллюстрирующий данную ФЕ. Давайте сравним, какой рисунок (созданный вами или искусственным интеллектом) наиболее полно соответствует содержанию данной ФЕ?</p>
--	--

На формирующем этапе опытно-экспериментальной работы мы убедились, что изучение ФЕ отвечает современным требованиям к результатам освоения обучающимися образовательных программ, повышает уровень языка, мотивацию и интерес, формируют коммуникативную и социокультурную компетенцию. Комплекс заданий с ФЕ является частью работы по пополнению потенциального словаря, так как все ФЕ имеют культурологический компонент, то есть отражают национальную специфику и менталитет. Именно поэтому изучение ФЕ на уроках английского языка способствует расширению потенциального словаря обучающихся посредством развития языковой догадки. Оценка эффективности комплекса представлена в параграфе 2.3.

Таким образом, мы описали составленный нами комплекс заданий, его принципы, структуру, этапы (развития языковой, смысловой и ситуационной догадки) и содержание.

2.3 Анализ результатов опытно-экспериментальной работы

Задачей опытно-экспериментальной работы была проверка эффективности созданного комплекса заданий на развитие потенциального словаря учащихся посредством использования ФЕ на уроках английского языка. После экспериментального обучения был проведен контрольный срез. Результаты итогового тестирования по 3 критериям приведены в таблице:

Таблица 13 – Оценка уровня развития потенциального словаря в ЭГ на обобщающем этапе по каждому критерию

Ф.И. ученика	1 критерий	2 критерий	3 критерий	Средне-арифметическое
1. Андреева М.	5	4	5	5
2. Белов С.	5	5	5	5
3. Березова Г.	4	5	4	4
4. Демина А.	3	4	4	4
5. Звягин Д.	4	3	4	4
6. Максимова Н.	5	5	4	5
7. Муранов И.	5	4	4	4
8. Перевалова К.	5	4	5	5
9. Рудный А.	4	3	4	4
10. Семенов С.	4	5	5	5
11. Тихонова М.	5	4	5	5
12. Усольцева Д.	4	5	5	5
13. Харин В.	4	4	3	4
14. Шишкина О.	5	4	5	5
15. Ярушин Б.	3	3	3	3

Таблица 14 – Оценка уровня развития потенциального словаря в КГ на обобщающем этапе по каждому критерию

Ф.И. ученика	1 критерий	2 критерий	3 критерий	Средне-арифметическое
1. Астахова В.	5	5	4	5
2. Бобров В.	4	5	4	4
3. Бабина У.	4	3	3	3
4. Домина Е.	4	3	3	3
5. Зверев А.	4	4	5	4
6. Мошкова Т.	3	4	3	3
7. Михайлова С.	4	5	4	4
8. Петров Н.	4	4	4	4
9. Рудько В.	4	3	3	3
10. Смирнов Г.	3	3	4	3
11. Тимофеева Е.	4	4	5	4
12. Уварова Д.	5	4	4	4

Продолжение таблицы 14

13. Хмелькова В.	4	3	3	3
14. Шамова У.	5	4	5	5

Сводная таблица по результатам итогового среза в КГ и ЭГ на обобщающем этапе:

Таблица 15 – Результаты обобщающего этапа опытно-экспериментальной работы

	Низкий уровень:	Средний уровень:	Высокий уровень:	Общее кол-во учащихся:
ЭГ	1	6	8	15
КГ	6	6	2	14

Критерий χ^2 Пирсона помогает сравнить ЭГ и КГ и уровень развития потенциального словаря обучающихся на обобщающем этапе, он определил статистически значимые различия: анализ показывает, что число степеней свободы равно 2, значение критерия χ^2 составляет 7.145, критическое значение χ^2 при уровне значимости $p=0.05$ составляет 5.991, связь между факторным и результативным признаками статистически значима при уровне значимости $p<0.05$. Уровень значимости $p=0.029$.

Расчеты приведенные в таблице выявили статистически значимую разницу в ЭГ и КГ на обобщающем этапе эксперимента: высокий уровень развития потенциального словаря в ЭГ показали 8 человек, средний – 6 человек, низкий – 1 человек. В КГ на обобщающем этапе так же произошли положительные изменения, но они не впечатляют: высокий результат получили 2 человека, средний – 6 человек, низкий – 6 человек.

В таблице приведены итоговые результаты КГ и ЭГ по 3 критериям на констатирующем и обобщающем этапах исследования:

Таблица 16 – Сравнительная таблица результатов на констатирующем и контролирующем этапе

Группа	Критерии	Уровни развития потенциального словаря		
		Низкий	Средний	Высокий

Продолжение таблицы 16

ЭГ на констатирующем этапе	Структурно-распознавательный	60 % (2 учеников из 15)	27 % (4 учеников из 15)	13 % (2 учеников из 15)
	Идентично-интернациональный	53 % (8 учеников из 15)	33 % (5 учеников из 15)	13 % (2 учеников из 15)
	Контекстно-аналитический	47 % (7 учеников из 15)	33 % (5 учеников из 15)	20 % (3 учеников из 15)
КГ на констатирующем этапе	Структурно-распознавательный	35 % (5 учеников из 14)	43 % (6 учеников из 14)	21 % (3 учеников из 14)
	Идентично-интернациональный	57 % (8 учеников из 14)	29 % (4 учеников из 14)	14 % (2 учеников из 14)
	Контекстно-аналитический	28 % (4 учеников из 14)	57 % (8 учеников из 14)	14 % (2 учеников из 14)
ЭГ на обобщающем этапе	Структурно-распознавательный	13 % (2 учеников из 15)	40 % (6 учеников из 15)	47 % (7 учеников из 15)
	Идентично-интернациональный	20 % (3 учеников из 15)	47 % (7 учеников из 15)	33 % (5 учеников из 15)
	Контекстно-аналитический	13 % (2 учеников из 15)	40 % (6 учеников из 15)	47 % (7 учеников из 15)
КГ на обобщающем этапе	Структурно-распознавательный	14 % (2 учеников из 14)	64 % (9 учеников из 14)	21 % (3 учеников из 14)

Продолжение таблицы 16

	Идентично-интернациональный	35 % (5 учеников из 14)	43 % (6 учеников из 14)	21 % (3 учеников из 14)
	Контекстно-аналитический	35 % (3 учеников из 14)	43 % (6 учеников из 14)	21 % (5 учеников из 14)

Таким образом, исходя из анализа таблицы результатов эксперимента на констатирующем и обобщающем этапе можно наблюдать положительную динамику в ЭГ, так как уровень по всем критериям значительно повысился: структурно-распознавательный критерий увеличился с 13 % до 47 %, идентично-интернациональный с 13 % до 47 %, и контекстно-аналитический критерий возрос с 20 % до 47 %. В КГ уровень по всем критериям возрос, но незначительно: структурно-распознавательный критерий увеличился с 21 % на 64 %, идентично-интернациональный с 14 % на 43 %, контекстно-аналитический с 20 % на 43 %. Для наглядности в нашем исследовании мы вывели среднее арифметическое по всем трем критериям и записали полученные данные в сводную таблицу сравнения констатирующего и обобщающего этапов.

Таблица 17 – Сводная таблица по всем трем критериям

Уровень	Констатирующий этап		Обобщающий этап	
	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
Низкий	53 % (8 учеников из 15)	50 % (7 учеников из 14)	7 % (1 ученик из 15)	43 % (6 учеников из 14)
Средний	27 % (4 учеников из 15)	36 % (5 учеников из 14)	40 % (6 учеников из 15)	43 % (6 учеников из 14)
Высокий	20 % (3 учеников из 15)	14 % (2 учеников из 14)	53 % (8 учеников из 15)	14 % (2 учеников из 14)

Анализируя данные таблицы, можно выявить некую закономерность: у ЭГ во время экспериментальной работы значительно уменьшился низкий уровень развития потенциального словаря (с 53 % до 7 %), немного увеличился средний (с 27 % до 40 %) и резко возрос высокий уровень (с 20 % до 53 %). Данные показатели помогают сделать вывод, что в экспериментальной группе значительно повысился уровень развития потенциального словаря. В контрольной же группе низкий уровень понизился, но не так значительно, как в ЭГ (с 50 % до 43 %). Кроме того, средний (с 36 % до 43 %) и высокий уровень остался неизменным (с 14 до 14 %). Таким образом, результаты итогового тестирования показали, что у большинства обучающихся на контролирующем этапе в ЭГ преобладает средний и высокий уровень развития потенциального словаря.

На диаграмме 2 представлен сводный анализ уровня развития потенциального словаря в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем и обобщающем этапах:

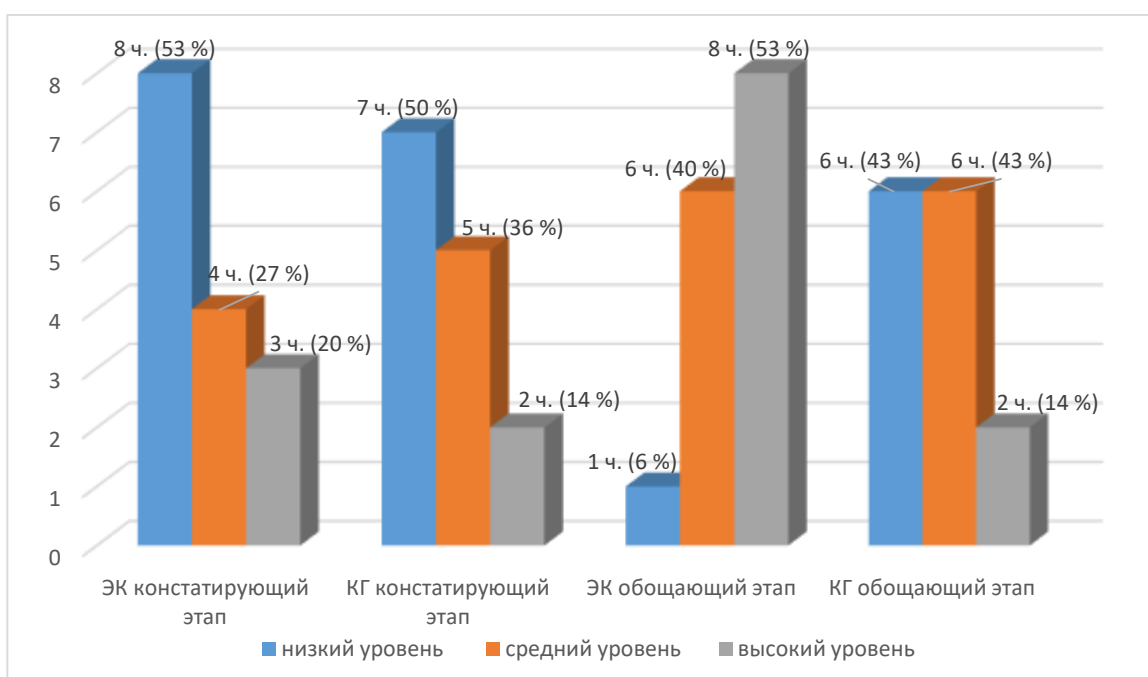


Диаграмма 2 – Сравнительный анализ уровня развития потенциального словаря в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем и обобщающем этапах

Как мы видим из приведенной диаграммы в контрольной группе уровень развития потенциального словаря повысился, но не значительно: высокий уровень остался неизменным – 14 %; в то время как в экспериментальной группе этот показатель вырос намного больше с 20% до 53%, что свидетельствует о правильности выдвинутой гипотезы, об эффективности разработанного нами комплекса заданий.

Чтобы доказать зависимость между пониманием ФЕ и объемом потенциального словаря обучающихся, проверить, как влияет изучение ФЕ на объем потенциального словаря, мы использовали коэффициент корреляции Спирмена, который используется с целью статистического изучения связи между явлениями. При измерении объема потенциального словаря в КГ и ЭГ стоит учесть, что в ходе опытно-экспериментальной работы в КГ мы развивали потенциальный словарь традиционно – без целенаправленной работы с ФЕ (использовали ЛЕ), однако в ЭГ же развивали потенциальный словарь с помощью комплекса заданий по работе с ФЕ. Расчет доказал, что коэффициент корреляции Спирмена(ρ) равен 0.845, следовательно, связь между исследуемыми признаками – прямая, теснота (сила) связи – высокая, зависимость признаков статистически значима ($p < 0,05$), что свидетельствует о том, что целенаправленная работа с фразеологизмами на уроках английского языка способствует эффективному расширению потенциального словаря учащихся.

Результаты контрольного среза опытно-экспериментальной работы на обобщающем этапе показали, что уровень развития потенциального словаря у контрольной и экспериментальной группы неоднороден. Результаты в ЭГ значительно лучше, чем в КГ, что свидетельствует о достаточно высоком уровне эффективности разработанного комплекса заданий и применении фразеологизмов на уроках английского языка для расширения потенциального словаря учащихся.

Таким образом, гипотеза исследования доказана. Целенаправленная систематическая реализация комплекса заданий по работе с ФЕ на уроках

английского языка способствует успешному и эффективному развитию потенциального словаря. Цель исследования достигнута, задачи решены.

Выводы по второй главе

Во 2 главе нашего исследования мы проанализировали УМК Starlight на предмет содержания в нем заданий на анализ новых ФЕ. Исходя из анализа, мы определили, что задания на отработку новых ФЕ являются малочисленными. На основе чего мы сделали вывод о необходимости разработки специального комплекса заданий и проведении опытно-экспериментальной работы, в ходе которой мы определили контрольную и экспериментальную группы учащихся. На констатирующем этапе эксперимента нами был проведен диагностический срез начального уровня развития потенциального словаря, который показал, что в двух группах уровень его развития является низким. Именно поэтому мы можем сделать вывод о необходимости составления и внедрения в процесс обучения комплекса заданий на основе работы с ФЕ для расширения потенциального словаря учащихся. Мы составили комплекс заданий, описали его принципы, структуру, этапы (развития языковой, смысловой и ситуационной догадки) и содержание, реализовали на формирующем этапе опытно-экспериментальной работы. Результаты контрольного среза опытно-экспериментальной работы на обобщающем этапе показали, что уровень развития потенциального словаря у контрольной и экспериментальной группы неоднороден. Результаты в ЭГ значительно лучше, чем в КГ, что свидетельствует о достаточно высоком уровне эффективности разработанного комплекса заданий и применении фразеологизмов на уроках английского языка для расширения потенциального словаря учащихся. Чтобы проверить, как влияет изучение ФЕ на объем потенциального словаря, мы использовали коэффициент корреляции Спирмена, который используется с целью статистического изучения связи между явлениями.

Расчет показал высокую корреляцию между использованием фразеологизмов на уроках АЯ и развитием потенциального словаря учащихся, что свидетельствует о том, что целенаправленная систематическая реализация комплекса заданий по работе с ФЕ на уроках английского языка способствует успешному и эффективному развитию потенциального словаря. Цель исследования достигнута, задачи решены.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в ходе нашего исследования мы рассмотрели характерные признаки потенциального словаря. Под потенциальным словарем мы понимаем – лексические единицы, отсутствующие в речевом опыте, но идентифицируемые на основе языковой догадки. Мы подчеркнули важность языковой догадки, процесса вероятностного прогнозирования, который лежит в основе процесса расширения потенциального словаря. Определили, что для осуществления процесса языковой догадки необходимо развитое умение распознавания смысловых опор. Мы рассмотрели виды языковых догадок по Роговой Г.В. [41] – внутриязыковая, межъязыковая и внеязыковая, критерии принадлежности слов к потенциальному словарю и этапы его расширения и структуру (согласно Шатилову С.Ф. [61], в неё входят: интернационализмы, производные слова, сложные слова, многозначные слова, конвертированные слова, заимствованные слова, кальки, контекстуальная догадка и фразеологические единицы).

В структуре потенциального словаря мы подчеркнули особое место фразеологизмов – «устойчивых в языке и воспроизводимых в речи составных языковых знаков, имеющих самостоятельное значение, состоящих из двух или более слов, из которых хотя бы одно имеет фразеологически связанное значение» по Гвоздареву Ю.А. [12]. Мы проанализировали ряд признаков, отличающих ФЕ от слов и словосочетаний (устойчивый порядок элементов, невозможность замещения любого из них синонимом, смысловая неразделимость, эмоциональная-экспрессивность, воспроизводимость в речи, наличие коннотативного значения и одного лексического значения, выполнение функции характеристики, идиоматичность), привели этимологическую классификацию английских фразеологизмов по Кунину А.В. [24], классификацию по сферам человеческой деятельности по Смит Л.П. [35] и

традиционную «тематическую» классификацию Смита Л.П., Коллинза В.Х. и Литвинова П.П. [27].

Нами была определена значимость применения фразеологизмов при изучении иностранного языка, рассмотрены критерии отбора, методические принципы и этапы работы с ними. Мы выделили ряд отличий в методических требованиях по работе с фразеологическими единицами и общеупотребительной лексикой на уроках английского языка. Обозначили, что работа с фразеологизмами должна включать применение методов, позволяющих наглядно представить образное содержание фразеологических единиц (метод иллюстрации), их этимологию и социокультурные коннотации.

Таким образом, в исследовании была выдвинута гипотеза о том, что наиболее интенсивное расширение потенциального словарного запаса учащихся при обучении английскому языку возможно на основе работы с фразеологизмами. Данное предположение было проверено в ходе опытно-экспериментальной работы, описанной во второй главе.

Цель исследования направляет нас к составлению комплекса заданий для расширения потенциального словаря обучающихся на основе изучения фразеологизмов на уроках английского языка.

Экспериментальная работа осуществлялась в естественных условиях на базе Гимназии № 1. В опытно-экспериментальной работе приняли участие обучающиеся 11 класса. Обучающиеся были поделены на контрольную и экспериментальную группы. В выбранной КГ обучение осуществлялось по традиционной системе – расширение потенциального словаря на основе изучения новых ЛЕ. В ЭГ была реализовано обучение с применением ФЕ для расширения потенциального словаря учащихся.

В рамках данной опытно-экспериментальной работе были выделены следующие критерии и показатели уровней развития потенциального словаря: структурно-распознавательный, идентично-интернациональный и контекстно-аналитический.

С целью диагностики уровня развития потенциального словаря был проведен диагностический срез в рамках школьной программы 11 класса. Результаты диагностического среза по всем трем критериям показали, что уровень развития потенциального словаря у контрольной и экспериментальной группы находится приблизительно на одном уровне, что позволило сравнивать эти две группы. Проанализировав результаты диагностического среза, мы пришли к выводу, что возникает потребность в реализации, разработанного нами комплекса заданий.

Мы составили комплекс заданий, описали его принципы, структуру, этапы (развития языковой, смысловой и ситуационной догадки) и содержание, реализовали на формирующем этапе опытно-экспериментальной работы. Результаты контрольного среза опытно-экспериментальной работы на обобщающем этапе показали, что уровень развития потенциального словаря у контрольной и экспериментальной группы неоднороден. Результаты в ЭГ значительно лучше, чем в КГ, что свидетельствует о достаточно высоком уровне эффективности разработанного комплекса заданий и применении фразеологизмов на уроках английского языка для расширения потенциального словаря учащихся. Чтобы проверить, как влияет изучение ФЕ на объем потенциального словаря, мы использовали коэффициент корреляции Спирмена, который используется с целью статистического изучения связи между явлениями. Расчет показал высокую корреляцию между использованием фразеологизмов на уроках АЯ и развитием потенциального словаря учащихся, что свидетельствует о том, что целенаправленная систематическая реализация комплекса заданий по работе с ФЕ на уроках английского языка способствует успешному и эффективному развитию потенциального словаря. Цель исследования достигнута, задачи решены.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова Н.В. Развитие языковой догадки на уроках русского языка как иностранного на предвузовском этапе / Н.В. Абрамова // Лингвистика: linguistics. – 2020. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-yazykovoy-dogadki-na-urokakh-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-na-predvuzovskom-etape/viewer> (дата обращения: 12.03.2024).
2. Арпентьева, М.Р. Интернационализм, мультикультурализм и транскультурализм: пути к взаимопониманию / М. Р. Арпентьева // Языки русской культуры. – 2017. – №3. – С. 187–190.
3. Бавдинев Р.Р. Культурная коннотация и паремические единицы / Р.Р. Бавдинев // Вестник КазНУ. Серия филологическая. – 2005. – №5. – С. 177–180.
4. Бадалян А. Х. Формирование и развитие лексических навыков в процессе обучения иностранному языку / А.Х. Бадалян // Вопросы методики. – 2021. – № 8. – С. 45.
5. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка : Пособие для учителя : учебное пособие / М.Т. Баранов. – 2-е изд. – Москва : Просвещение, 1988. – 190 с. – ISBN 978-5-9765-1567- 3.
6. Безденежных М. Л. Формирование и расширение потенциального словарного запаса учащихся старших классов при обучении немецкому языку (1969 г.): тенденции развития и формы : специальность 05.00.07 «Иностранные языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Безденежных Маргарита Леонидовна; Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко. – Киев, 1968. – 356 с.
7. Берман И.М. Формирование потенциального словарного запаса при обучении русскому языку как иностранному / И.М. Берман // Иностранные языки: foreign languages. – 2018. – № 1. – URL:

<http://www.russianedu.ru/magazine/archive/viewdoc/1968/4/622.html> (дата обращения: 21.04.2024).

8. Большакова Н.Г. Контекстуальная догадка как одна из стратегий обучения иностранных учащихся чтению на русском языке / Н.Г. Большакова, О.В. Низошапкина // Иностранные языки: foreign languages. – 2019. – № 2. – URL: https://studylib.ru/doc/3716257/bol._shakova-e.i.--vasil._eva-n.morozov-s.s.-leksiko (дата обращения: 08.05.2024).

9. Введение в языковедение / составитель А. А. Реформатский. – Москва : Аспент Пресс, 1996. – 275 с. : ил. – ISBN 978-5-7567-1081-6.

10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография : учеб. пособие / В.В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 319 с. – ISBN 978-5-0085-04.

11. Винокур Г.О. Маяковский — новатор языка : учеб. пособие / Г.О. Винокур. – Москва : URSS, 2019. – 150 с. – ISBN 978-5-397-05915-2.

12. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии : учебное пособие / Ю.А. Гвоздарев. – Москва : Просвещение, 1988. – 194 с. – ISBN 5-09-000348-3.

13. Гинзбург Б.М. Потенциальный словарный запас учащихся восьмилетней школы для чтения текстов и пути его формирования : специальность 01.28.04 «Иностранные языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Гинзбург Бронислава Моисеевна; Московский государственный педагогический институт иностранных языков имени М. Горького. – Москва, 1966. – 117 с.

14. Голанта Е.Я. Методы обучения в советской школе / Е.Я. Голант // Методика преподавания в школе : teaching methods at school. – 1957. – № 2. – URL: <https://proza.ru/2012/01/12/325> (дата обращения: 10.05.2024).

15. Готтсданкер Р. Основы психологического эксперимента : учеб. пособие / Р. Готтсданкер. – Москва: Изд-во Московского государственного университета, 1982. – 463 с. – ISBN 981-3-9775-0178-7.

16. Гудман К. Чтение XXI век / К. Гудман // Гуманитарные науки: humanities. – 2014. – № 1. – URL:

https://studylib.ru/doc/2241581/chtenie.xxivek-rossijskaya-nacional._naya-biblioteka?ysclid=lx9b53erj014014648 (дата обращения 04.04.2024).

17. Елисеева В.В. Лексикология английского языка : учеб. пособие / В.В. Елисеева. – Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2003. – 44 с. – ISBN 982-6-9778-0164-7.

18. Каращук П.М. Словообразование английского языка : учеб. пособие / П.М. Каращук. – Москва : Высшая школа, 1977. – 304 с. – ISBN 982-7-9774-0175-3.

19. Картон А.С. Семантические опоры фразеологических единиц / А.С. Картон // Языкознание и литературоведение. – 2017. – № 1. – С. 14–16.

20. Колерс П. Стратегии чтения / П. Колерс // Методика преподавания: methods of education. – 2021. – № 2. – URL: <https://libkrasnodar.blogspot.com/2018/10/blog-post.html> (дата обращения: 18.03.2024).

21. Коменский Я.А. Великая дидактика : учебное пособие / Я.А. Коменский. – Санкт-Петербург : Симашко, 1875. – 282 с. – ISBN 978-5-519-89996-3.

22. Кубрякова Е.С. Язык и знание : учеб. пособие / Е.С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 556 с. – ISBN 5-94457-174-8.

23. Кулешова Ю.А. Развитие языковой догадки при изучении английского языка студентами технического вуза / Ю.А. Кулешова // Сибирский педагогический журнал. – 2010. – № 10. – С. 90.

24. Кунин А.В. Английская фразеология : учеб. пособие / А.В. Кунин. – Москва : Библиотека филолога, 1970. – 344 с. – ISBN 978-5-9785-0187-3.

25. Лексикология английского языка / составитель Т.И. Арбекова. – Москва : Высшая школа, 1977. – 238 с. : ил. – ISBN 5-06-000217-9.

26. Леонтьев А.Н. Основы теории речевой деятельности : учеб. пособие / А.Н. Леонтьев. – Москва : Наука, 1974. – 247 с. – ISBN 968-7-9667-0198-4.
27. Литвинов П.П. Тематическая классификация фразеологизмов / П.П. Литвинов // Гуманитарные науки и образование. – 2004. – № 3. – С. 17.
28. Лурия А.Р. Нейропсихологические основы речевой деятельности : учеб. пособие / А.Р. Лурия. – Москва : Изд-во Московского государственного педагогического университета, 2008. – 186 с. – ISBN 978-3-9662-0739-7.
29. Мечковская Н.Б. Язык и религия : учеб. пособие / Н.Б. Мечковская. – Москва : ФАИР, 1998. – 250 с. – ISBN 925-3-9778-0368-9.
30. Морковкин В.В. Лексическая многозначность и некоторые вопросы её лексикографической интерпретации / В.В. Морковкин // Вопросы лексикологии. – 2021. – № 2. – С. 25–30.
31. Новиков А.М. Методология образования : учеб. пособие / А.М. Новиков. – Москва : Эвгес, 2006. – 408 с. – ISBN 5-85449-063-3.
32. Новый словарь методических терминов и понятий : теория и практика обучения языкам / составители Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – Москва : ИКАР, 2009. – 448 с. : ил. – ISBN 978-5-7974-0207-7.
33. Нуриахметов Г.М. Обогащение речи студентов 3 курса языкового вуза устойчивыми словосочетаниями на материале домашнего чтения : специальность 03.24.09 «Иностранные языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Нуриахметов Гамир Нуриахметович; Санкт-Петербургский государственный институт. – Санкт-Петербург, 1974. – 246 с.
34. Пархина А.В. Лингвистические опоры / А.В. Пархина // Тенденции современной лингвистики. – 2019. – № 1. – С. 17.
35. Пасов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению : учеб. пособие / Е.И. Пасов. – Москва : Библиотека учителя иностранного языка, 1971. – 138 с. – ISBN 978-5-88337-186-7.

36. Перцова Н.В. Проблема семантических отношений между частями сложного слова / Н.В. Перцова // Вестник Нижегородского университета. – 2022. – № 5. – С. 78.
37. Побединская С.Е. Формирование потенциального словаря у учащихся IV-VII классов для повышения эффективности овладения чтением на английском языке : специальность 13.00.02 «Иностранные языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Побединская Светлана Евгеньевна; Московский государственный педагогический университет. – Москва, 1984. – 240 с.
38. Подласый И.П. Педагогика : учеб. пособие / И.П. Подласый. – Москва : Владос, 1999. – 574 с. – ISBN 5-691-00174-4.
39. Померанцева Т.А. Работа с фразеологическими единицами / Т.А. Померанцева // Современная лингвистика. – 2020 – № 11. – С. 35–40.
40. Практический курс методики преподавания иностранных языков / составитель П.К. Бабинская. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 285 с. : ил. – ISBN 985-470-255-3.
41. Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе : учеб. пособие / Г.В. Рогова. – Москва : Просвещение, 1988. – 198 с. – ISBN 978-5-907709-48-5.
42. Розанов К.Д. Словарный запас / К.Д. Розанов // Новый филологический вестник. – 2021. – № 9. – С. 28–31.
43. Ройзензон Л.И. Русская фразеология : учеб. пособие / Л.И. Ройзензон. – Самарканд : Изд-во Самаркандского университета, 1977. – 119 с. – ISBN 965-7-3698-0287-1.
44. Рузметова Д. А. Об экономической потенциальной лексике / Д. А. Рузметова // Педагогика и просвещение. – 2012. – № 4. – С. 455–457.
45. Рыцарева А.Э. Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики на материале английского языка : специальность 01.29.09 «Филология» : диссертация на соискание ученой

степени кандидата филологических наук / Рыцарева Анна Эдуардовна; Волгоградский государственный университет. – Волгоград, 2020. – 180 с.

46. Сахарова Т.Е. Виды догадок / Т.Е. Сахарова // Сибирский филологический журнал. – 2021. – № 8. – С. 27.

47. Седых А.П. Виды контекстов / А.П. Седых // Новый филологический вестник. – 2007. – № 1. – С. 69–72.

48. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка : учеб. пособие / А.И. Смирницкий. – Москва : Изд-во Московского государственного университета, 1998. – 261 с. – ISBN 5-89042-043-7.

49. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам : учеб. пособие / Е.Н. Соловова. – Москва : Изд-во Московского государственного университета, 2006. – 202 с. – ISBN 978-3-4589-0125-9.

50. Сыса Е.А. Составление комплекса заданий / Е.А. Сыса // Мир русского слова. – 2019. – № 5. – С. 17–21.

51. Степанова А.А. Виды семантических опор / А.А. Степанова // Филологический класс. – 2018. – № 5. – С. 98–100.

52. Телия В.М. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты : учеб. пособие / В.М. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1996. – 287 с. – ISBN 5-8876-047-3.

53. Уман А.И. Тестовые задания по педагогике / А.И. Уман // Научный диалог. – 2017. – № 4. – С. 32.

54. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования среднего общего образования (Утвержден приказом Министерства образования и Науки Российской Федерации от 17 мая 2012 г. № 413). Режим доступа: http://www.ug.ru/new_standards/5 (дата обращения: 23.10.2024).

55. Филиппова Л.В. Определение термина «вокабуляр» / Л.В. Филиппова // Открытое образование. – 2016. – № 6. – С. 114–116.

56. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе : учеб. пособие / С.К. Фоломкина. – Москва : Высшая школа, 2006. – 255 с. – ISBN 5-0-05417-9.
57. Ханпира Э. И. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании / Э.И. Ханпира // Развитие современного русского языка. – 1961. – № 7. – С. 68–70.
58. Хромов С.С. Интернационализм и патриотизм : история и современность : учеб. пособие / С.С. Хромов. – Москва : Высшая школа, 1977. – 235 с. – ISBN 975-6-36875-622-9.
59. Хэгболдт П. Изучение иностранных языков : учеб. пособие / П. Хэгболдт. – Москва : Учпедгиз, 1963. – 389 с. – ISBN 975-3-897652-633-7.
60. Шамов А.Н. Теория методики обучения иностранным языкам : учеб. пособие / А.Н. Шамов. – Нижний Новгород : Нижегородский институт развития образования, 2016. – 175 с. – ISBN 936-8-1775-0698-8.
61. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе : учеб. пособие / С.Ф. Шатилов. – Москва : Просвещение, 1986. – 423 с. – ISBN 975-3-95288-0786-8.
62. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность : учеб. пособие / Л.В. Щерба. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 429 с. – ISBN 5-354-00816-6.
63. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие / А.Н. Щукин. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 510 с. – ISBN 978-5-9765-2687-7.
64. Язык и жизнь / составитель Шарль Балли. – Москва : Либроком, 2009. – 347 с. : ил. – ISBN 978-5-354-01185-8.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

The British and their stereotypes about other nations

The British are considered to be cold, polite, practical, moderate in emotions, cool as cucumbers and true followers of their traditions. Being rather conservative, they are proud of their customs and are reluctant to change them. Their unchanging habits are walking in the rain, reading newspapers in the morning and cooking fish and chips. They prefer keeping distance in communicating with others. The humor is one of the important features of national character of them. They have a strong sense of individualism. They value privacy and never interfere in someone's private life and give some advice to him. They admire tea drinking, home cooking and gardening. The British are said to be a nation of stay-homes. Their famous saying “There is no place like home” is known all around the world. Boisterous and defiant behavior of other people drives them crazy. But how do they treat other nations?

Unfortunately, they have got tense relationships with many countries and say that they “fall by the wayside”. For example, they treat the Chinese with suspicion. «Like Chinese arithmetic» is an expression that characterizes Chinese complicated and confusing language. The Greeks are thought to be aggressive fighters with cryptic alienated culture. That is why the British use the phrase “To be Greek to somebody”. “French leave” and “To have a French shower” are catch phrases associated with rude unfriendly French people who wear odorous perfumes instead of observing hygiene standards and never beat around the bush. The Hundred Years War was a conflict between France and England and eventually they could weather the storm, but the French used to be enemies attributed with negative qualities. Historically India was colonized by the British Empire for hundreds of years. “Too many chiefs and not enough Indians” or “Indian giver” depict Indian covetous character and their working environment. A long time ago when Great Britain and the Netherlands were constantly fighting over trade routes, the stereotype of the Dutch as very stingy people and the phrase

“Go Dutch” and “Dutch concert” became entrenched in English-speaking society. Fortunately, a blessing in disguise and now these two countries have good relationships. “Mexican promotion” and “Mexican standoff” reveal the Mexican coward nature and their low standards of living. The idiom “Scotch answer” represents the neighbors who are eager to cheat and bend the rules. As we know, Brazil produces about a third of the world's coffee, making the country the world's largest producer. “Not for all the coffee in Brazil” is a fixed expression used to describe their state of things.

However, the British are described as snobbish and “stuffy” by the foreigners. They are adherents of traditions and a steady pace of life. “So many countries, so many customs!”

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

The letter of the law

Law is a system of rules that a society or government develops in order to deal with crime, business agreements and social relationships. It is also a set of rules for good behaviour which is considered right and important by the majority of people as well as supported by the power of the government for moral, religious and emotional reasons.

Law is “invisible” for ordinary people and is noticed only when somebody violates its order and thinks that he is above the law. If our neighbors play loud music late at night we will probably try to settle the matter in a reasonable and informal way without going to the police. Only when an informal discussion breaks down we will start thinking about law and the long arm of the law turns out. Relations and transactions in modern societies are so complex that often we cannot deal with them without seeking legal advice. We use it when we buy or sell property, settle disputes with our employers, demand a refund for a defective product, try to hold somebody liable for damaging or stealing our possessions. Thus there are different types of law: civil law, criminal law, law of contracts, law of property, labour law, etc. Life of a modern society is changing very fast and every day new phenomena appear. Therefore, there is always a demand for new laws to regulate new spheres of life. For example, two hundred years ago there were no cars, so people didn't need any laws for roads and traffic. With the invention of the car there appeared a need for driving regulations and we cannot imagine our life without these rules. The same happened with the advent of the computer. There are different kinds of crimes: white-collar crimes, murders, vandalism, robbery and so on. It is not easy for the police to catch criminals. Some of them do a runner, but the majority of them are caught red-handed or their accomplice rat on them. They criminals have to layer up and eventually face the music.

Every country tries to provide laws which will help its citizens to live safely and as comfortably as possible but no country has been successful in producing such laws which are completely satisfactory! That is why we should respect the letter of the law and be law-obedient.

Задания диагностического среза для определения начального уровня развития потенциального словаря на констатирующем этапе опытно-экспериментальной работы:

1. Догадитесь о значении следующих ФЕ, выделяя знакомые словообразовательные элементы (морфемы, компоненты сложных слов):

To do a runner –

white-collar crime –

Определяя часть речи компонентов ФЕ:

To be caught red-handed –

Определяя по контексту варьирующиеся значения многозначных слов:

to rat on someone –

Определяя слова в составе ФЕ, значение которых выведено путем конверсии:

to lawyer up –

2. Ознакомьтесь с новой ФЕ «the letter of the law».

«Here is a new idiom «the letter of the law». A few words about its origin. It is originated from the Latin idiom «litera legis». The Romans are considered to have strict laws and penalties. That is why they were law-abiding. Can you define the meaning of this phrase? Here is a sentence in which it is used: «He is law-obedient he lives with the letter of the law.» Let's find its Russian equivalent. Can you define its meaning?»

3. Определите значения следующей ФЕ на основе контекста, в котором она может быть употреблена:

To face the music –

“Karen fought with her mother and ran away from home. After two weeks, she decided to go back and face the music.”

Ознакомьтесь с ФЕ «To be above the law». Она может быть проиллюстрирована следующей картинкой:



Рисунок 2 – Иллюстрация к ФЕ «To be above the law»

Как вы думаете, что обозначает эта ФЕ? Определите её русский эквивалент.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Body talk

You will probably laugh when I tell you that my interest in body language was sparked by a favourite professor of mine at university. He mentioned 'Pinocchio Syndrome' to me one wintry morning after claiming that I always rubbed my nose when giving excuses for being late to his lectures. Apparently, when someone tells a lie, the person's blood rushes to the nose and the extra blood makes it itchy. So if you think someone is not being entirely honest with you, perhaps like my professor you should watch to see if they scratch their nose when they get triggered! This little example of non-verbal communication inspired me to become a body language expert. If the man goes to pieces we may notice furrowed brows and dropped corners of lips.

Take the eyes, for example. If I told you a lie, you would probably expect me to look away rather than look you full in the face. However, this is not, as commonly thought, the sure sign of a lie, but the reflexive movements we make when we are trying to remember something. Because of this, glancing away is not as easy to interpret as you might believe. A good liar is not searching his memory for the truth, so he can quite easily look you straight in the eyes as he speaks to make the lie more convincing. Here's a tip, though. Watch the pupil of the eye; does it change size? If it gets bigger, this is probably an involuntary sign that something is being hidden. Eyes are great indicators. When something sends a chill down your spine, they become bigger. Learn more about non-verbal language and be as hard as nails!

Задания контрольного среза на обобщающем этапе опытно-экспериментальной работы:

1. Прочитайте текст. Найдите ФЕ в прочитанных абзацах.
2. Определите значение ФЕ «To be as hard as nails», опираясь на знание фактов и явлений действительности, отраженных в прочитанных абзацах. Подберите эквивалент в русском языке.

Догадайтесь о значении следующих ФЕ, определяя по контексту варьирующиеся значения многозначных слов:

«To go to pieces»;

«To send a chill down one's spine».

Догадайтесь о значении следующей ФЕ, выделяя знакомые словообразовательные элементы (морфемы): «To get triggered».

3. Ответьте устно на вопрос: «What non-verbal signs do you know?»

4. Соедините ФЕ с их значением:

Таблица 18 – Упражнение на определение значения ФЕ

A. To get triggered	1. to become unable to think clearly and control your emotions because of smth unpleasant or difficult that you have experienced.
B. To go to pieces	2. a strong emotional reaction of fear, shock, anger, especially when you are made to remember smth bad that has happened in the past.
C. To be as hard as nails	3. to make someone feel very frightened.
D. To send a chill down one's spine	4. to describe someone or something that is tough, strong, or unyielding

5. Опровергните или согласитесь со следующими утверждениям, используя ФЕ из текста:

1. When a man is frightened, his pupils become smaller;
2. When people scratch their noses, they are dissatisfied;
3. When you know many non-verbal signs you become hesitant;
4. When you are scared, you can't move your body.